

LOU BON VOTE...

Lou Councèu regionau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur a vouta un amendamen que pourgis un buget escasamen pèr la lengo...

Pajo 1



Prouvènço aro

Abriéu 2011

n° 265

2,10 €

Ais

8 de mai 2011

Festenu d'ou Tambourin

La Vilo sestiano, fidèlo à uno tradicioun anciano pèr l'estrumen emblematic de Prouvènço, aculis, lou dimanche 8 de mai, pèr lou vinto-seisen cop, lou Festenu du Tambourin.

Aquelo manifestacioun òriginalo countribuis à la reconeissènço d'ou galoubet-tambourin, e bouto en eisergo tant soun aspèct tradiciounal que countempouran.

Dous tèms fort marcon aquèu festenu : lou recampamen interregionau di tambourinaire e lou Forum d'ou Tambourin.

Lou recampamen interregionau di tambourinaire à 10 ouro 30 reünis sus lou Cours Mirabeau, coume à l'acoustumado, 200 à 300 tambourinaire que dins la gau e la counvivènço, renoson emé li rassemblamen d'antan pèr jouga ensèn, lou virtuose coustejo lou debutant, soulet lou plasé de jouga coutrio es impourtant.

Lis èr de musico soun eisecuta souto la direicioun de Sebastian Bourrelly, proufessour de galoubet-tambourin au counservatòri de z-Ais. Li participant arribon de tout l'espaci geografic ounte se practico aro lou tambourin, despièi li ribo d'ou flume Var enjusco aquèli d'ou Vidourle, siegue li despartamen de la region Prouvènço-Aup-Costo d'Azur emai aquèli de la Droumo, d'ou Gard e de l'Eraut.

Aqueste recampamen es d'uno part un moumen privilegia de rescontre, de partage entre musician e, tambèn, un encantamen pèr lou publi toujours fidèle e toujours mai noumbrous.

Lou segound grand moumen, lou Forum d'ou Tambourin se debano au Pasino (21 avengudo de l'Éuropo) à 3 ouro d'ou tantost (intrado à gratis). Es fa d'uno sceno d'espetacle duberto presentado pèr Frederi Soulié, de France 3, de troupe de musico counfirmado vo nouvelamen creado ilustren l'aspèct counvencionau vo francamen atuu d'ou tambourin davans de centena d'espetatour. Pièi, en meme tèms dins l'Espace Manhattan, de noumbrous estand de fatour d'estrumen, (Guy Offredi, Jean-Pierre Magnan, André Fabre, Francis Martino, Rodolphe Stoitzner... emai lis establiment Marcel Dumas), d'editour de musico pèr tambourin, d'associacioun especialisado vo de discourgrafio vènon au rescontre d'ou publi pèr presenta la largo gamo de sa prouduccion.

Unique en soun gènre, aquel evenimen annuau, veirino d'un patrimòni, counvido à la descuberto d'un mitan artisti trop descouneigu. Lou Festenu d'ou Tambourin adus divertissamen e enrichissamen. Siegues au rendès-vous !

Entre-signa au 04.42.26.23.41

Festenu d'ou Tambourin



Lou boulenen

Li flour e li lengo espelisson à boudre au mes d'abriéu.

Pajo 2

Lou Japoun

La mai grando catastrofo de noste tèms lèvo l'ausido.

Pajo 7

Lou filme

"Au bistro du coin" asata d'ou francès en 6 lengo regionalo.

Pajo 9

Buget pèr la lengo au Councèu regionau

Es mai eisa de demanda au Councèu regionau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur de reconeisse la lengo d'oc o lengo òcitan coume lengo òuficialo de la Region, acò manjo pas de pan, que de ié tira d'argènt pèr sauva aquelo lengo istourico d'ou país. Acò s'es vist e subre-tout entendu pèr la voutacioun d'ou buget de l'ourganisme regionau.

"On aime bien le provençal à condition qu'on ne l'aide pas, il pourrait faire de l'ombre au français..." que diguèu lou Councèu regionau Estefane Durbec lou 18 de febré 2011.

Acò, estènt que lou Councèu regionau d'ou Partit Òcitan, Arvèi Guerrera, venié de depausa un amendamen que demandavo un buget pèr la lengo regionalo : "Nosto lengo es en dangié de mort. Impoussible de la leissa mourir qu'es un liame fort entre li diferents abitant de Prouvènço, es au cor d'uno culturo regionalo de partèja".

Se dis que lou president de la region, n'en vouliè pas d'aquelo dispousicion dins lou buget primitiu, mai lou groupe d'Éuropo-ecoulojio de-coutrio emé lou Poc butèron à la rodo en menaçant de pas vouta la totalita d'ou buget de la Region.

La manobro capitè, l'amendamen fuguè aceta e lou mountant di sòu alouga pèr la lengo regionalo arresta : 800.000 eurò pèr la ligno bugetàri de founcionamen e 130.000 eurò pèr la ligno bugetàri d'investissamen.

Au bout d'ou comte, lou Councèu regionau, carga de messiou pèr la culturo prouvençalo, Bernat Jaussaud, aura mai d'ande. Segur que voudrian pica di man pèr aquelo acioun meritouso d'Arvèi Guerrera, mai, éu, rèsto mesfisènt "fau encaro espera qu'aquéli s'ou serviguèsson pas pèr paga la renouvacioun de bastimen d'ou patrimòni", valènt-à-dire coume l'a fa lou Councèu generau di Bouco-d'ou-Rose en desvirant la mita d'ou buget "lengo e culturo regionalo" pèr renouva un museon d'Arle.

Basto ! pèr aro sian cresta ! Lou Councèu regionau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur fai lusi de sòu pèr nosto lengo !

B. G.

Lou pèis vai bèn pita

Nous-autre, pecaire, la lengo l'avèn counhegu-do à l'oustau e pèr carriero, sènso se n'avisà. S'entremesclavo e s'embastardissi em' un langage d'escolo, lou que faliè aprene pèr reüssi dins la vida.

À l'escolo avèn descubert la leiture e l'escrituro, segur d'un soulet biais, aquéu dóu franchimand emé sa grafio mai vo mens founetisado. Em' acò vai-t'en asaja de legi vo d'escrèure lou jargon que te barjacon à l'oustau... Es pas de dire...

Pamens que si l'en legissènt li vièis armana, à-z-oute vouves, noste parla clantissè coume dins la vida vidanto !

Noste lengo escricho poudié faire lucho... Lou pople, li pastre e gènt di mas la poudien trouba dins l'escrì normalisa que l'avien ensigna pèr lou francès.

Es lou judice de Jousè Roumanille e de Frederi Mistral que farguèron aquelo grafio pèr li païsanas que sian. Gaire educa la pousquierian encapa.

L'outis èro di non pèr entira tout aquéu mounde dins l'acioun pèr la defènso de la lengo. Lou Felibrige fasiè flòri.

Tant soulamen, lou mounde basculavo... La noublèssò èro perdudo, la bourgesié cabussavo, e uno nouvello aristourcacio inteileituaou priedi lou poudé, ensignarello dóu pople, poudié pas resta à soun nivèu. Bèn aparado dins li bårri di muraio de sis escolo, anavo moustra la difficulta glouriouso reservado i saberu d'elèi... Lou grec e lou latin se poudien plus gaire touca, mai la lengo d'O dins soun bèl arcaïsme d'à passa tèms poudié baia d'autourita à si dessousterriere.

La respelido de la grafio di troubadour pèr d'inteleituaou dóu gros grum venguè dessepapara, li que parlavon encaro, d'aquéli qu'ensignavo la legendàri trascripcion d'uno escrituro fariambicado.

Pèr faire leva lengo au pople, qu'ansin sabié plus legi, èro un reüssido. La qualita pèr la quantita, que !

L'ensignamen que s'ensigno es bon signe !

La nouvello grafio plus-que-perfèto baivao d'intelgènci... franc à-n-aquéli couioun de mistralen tanca di sa grafio coume d'armanacaire d'à passa tèms.

Vai ! avèn dóu biais d'escrèure la memo lengo es coume acò !

Segur que la grafio mistralenco èro uno grafio militanto, à la pourtado dóu pople que la parlavo, pèr provo tóuti li mouvamen de defènso de la lengo dóu pople en Prouvènço l'avien coumprés...

La coumpreneson di saberu soubeiran, en professionioun de proufessa, fuguè diferènto. Noublessò oublijo de pas faire simple... La valourisacioun de si titre l'an agudo...

Li barjaicaire saupran jamai legi sa lengo...

Qu'enchau ! Lou prouvençau s'escrèiu pas coume lou francès ! Eh ! O ! s'escrèiu emé la finesso di troubadour sus li banc dis escolo e s'ecound coume uno paucas dins li carriero !

E aro, dequé faire ? Pèr aquéli que parlon la lengo e la sabon escrèure, i'a pas gaire de problèmo pèr passa d'uno grafio l'autro.

Pèr aquéli que la counèisson pas de-bouco e que l'aprenon, es tant simple, dins quento grafio que siegue, parlaran, pièi, belèu, dóu meme biais.

Sènso coumta que li moussurot di grândis estúdi poudien pas se countenta d'apelacioun terradourenco e populàri pèr plaça sa grandour espacialo, derrabèron mai dins quàuqui vièi papafard un noum destingui, lou fin dóu fin pèr lou pessu, l'Occitanie. En francès es mai facile à prounouncia, en lengo nosto, degun saup vertaderamen oute metre l'acentuacioun, un pau coume l'Itali vo l'Italio.

Em' acò, n'èro acaba dóu païs d'oc, adounc de la lengo d'oc e de tóuti li dialèito d'oc, la voues superiouro de l'Oucitanio troubé un nouvèu mode de parla pèr aquéli gènt qu'avien de retourico, la flour dóu bèn dire : la lengo oucitanio.

Fuguè la nose de trop que faguè creba l'ase...

Apara la lengo de soun endré

Tóuti volon aparà la lengo nosto, èi bèn ce que se soun di li gènt de Bouleno. Vènon de founda l'Acadèmi de la Lengo Boulenco, que ié dison courrentamen l'ALB, counvèn d'èstre mouderne e de s'espremi emé de "sigle", d'abreviacioun, qu'acò vèn en ódi de designa li causo pèr soun noum vertadié, n'avèn l'abitudò emé pèr eisèmplo lou noum de la Region Prouvènço-Aup-Coustiero d'Azur ! Adounc de Boulenen an decida de founda l'ALB. Pèr n'en saupre mai sian ana vèire lou proufessour Egesipo Pilatugo qu'a pres l'iniaciatiou d'aquelo nouvello Societa.

Pr. aro : Proufessour Pilatugo, coume vai qu'avès decida de crea l'Acadèmi de la Lengo Boulenco, l'ALB coume disès ?

Pr. Egesipo Pilatugo : Perqué à l'oura d'aro tóuti volon aparà sa lenga, la proumoure e la trasmetre, e voutèn pas èstre en retard dins aquela corsa au sauvamen de noste patrimòni.

Pr. aro : Coumprenèn bèn, mai à Bouleno, vosto lengo èi lou prouvençau, noun ?

E.P. : Anen plan, lou prouvençau ? Acò rèsto de vèire. De que vòu dire "lengo prouvençau" ? Sabès i'a de proufessour qu'an fa remarca que la Lengo prouvençalo existo pas vertaderamen, qu'i fourmada de lenga diferènta : l'aupin, lou nissard, lou roudanen, lou maritime ...

Pr. aro : Es veri, mai se cavan un pau mai, à Bouleno, parlas lou roudanen.

E.P. : I veri que nostra lenga a de semblança emé lou roudanen, pamens i diferènta.

Pr. aro : Lou boulenen es tant diferènt qu'acò dóu roudanen.

E.P. : Ah que o ! Tenès pèr eisèmplo, eici disèn pas "Es arriva", mai "is arriba", vesès is un pichot eisèmplo, mai sentès bèn la diferènça de lenga.

Pr. aro : veri que i'a uno nuanço, mai d'aquí à dire que lou boulenen es uno lengo bèn diferènto ... ?

E.P. : Segur qu'is una lenga diferènta, e perqué pas ? l'a de linguista, e di mai saberu, que dison que cade vilage, cade rode a sa lenga propra, que i'a gi de pichota o de granda lenga. Cade parla vèn de la lenta trasfourmacionioun dóu latin qu'a subi d'influènçis germanico, arabí, celto e que sabe iéu. Adounc vese pas perqué lou boulenen sari pas uno lengo.

Pr. aro : Mai vous-meme proufessour Pilatugo qunto aurouta avès pèr parla ansin ?

E.P. : Ai coumença mis estúdi de linguistica à l'Universitat de Vano, en Bretagno, ounte ai rescountra d'eminènt linguisto, ai perseguit en Sourbouna, pièi is Estat-Uni, à l'Universitat de Nowhere dins lou Normansland, e ai òutengu

ei la moum dóutourat internaciounau de linguistica.

Pr. aro : Adounc sias devengu un saberu sus la questioun di lengo. Aro que sias revengu au païs, dequé coumtas faire pèr la lengo boulenco ?

E.P. : Oh, avèn de pan sus la canissa. Ai grupa de mounde pèr founda l'ALB e aro anen se bouta à l'obra. D'en proumié anan redigi lou diciounàri de la Lenga Boulenco, avèn decida de lou nouma lou Tresor dóu Boulenen, en remembre amiratiéu de Frederi Mistral que nous a moustra la draia.

Pr. aro : Perqué sias mistralen ?

E.P. : Segur que sian mistralen, mai que bèn



d'autre, mai, lou diguès en res, Mistral s'i voutèn troumpa sus la questioun di lenga !

Pr. aro : E, vai prene de tèms pèr escrèure aquéu diciounàri ?

E.P. : Vint an se lou fau, qu'estimèn que dèu l'agué aperaqui 80 000 mot dins la lenga boulenco.

Pr. aro : Pensas que i'a tant de diferènci qu'acò pèr escrèure un diciounàri ansin, n'auriè pas proun d'escrèure soucamen un leissique que moustrariè li particularita de... la lengo boulenco ?

E.P. : Ah que noun ! en boulenen pèr eisèmplo, tóuti li finalo di mot feminin soun en "a", à nostra vila i disèn Boulena, disèn pièi : la piboula, la fena, la taula, la chabra ...

Pr. aro : Perqué eici, fasès lou "chi" ?

E.P. : De segur, i'a la cola de Chabriera e lou quartiè di Charagoum. Ansin disèn : "Fau pas aguer crença de mena li chabra sus la cola de Chabriera".

Pr. aro : Metès un "r" à la fin dóu mot "aguer" ?
E.P. : Eh o, acò es una altra de nòsti particularita, d'aious avèn bèn l'intencioun d'escrèure una gramatica dóu boulenen. Sabès, quand counjunjan li verbe, vesèn d'autri diferènci emé lis autri lenga de Prouvènça, ansin counjunguèn : siéu, siés, i, sian, sia, soun.

Pr. aro : Mai proufessour, es uno pichoto revoulucion que fasès aquí. Avès pas pòu d'èstre un pau soulet de reguigna ansin contro de causo que cresian d'èstre bèn establido.

E.P. : Nàni, pas du tout. Avèn deja pres lenga emé de persouna de Peira-Lata qu'an crea l'Institut de la Lenga Peira-latina, l'ILP coume disèn, emai emé l'Ousservatori de la Lenga Bourguesana, l'OLB coume dison, au Bourg-Sant-Andiòu, que si lenga soun proun diferenta dóu boulenen. D'aious anan crea la Coumfederacioun di lenga de País, la CLG que i metren.

Pr. aro : E avès d'autris idèio d'aquelo merço ?

E.P. : Evidentamen, anen pas s'arresta en carmin, anen demanda que lou boulenen siegue recouneigu d'abord coume uno lenga de Prouvènça pièi coume uno lenga de França à part entièra e acò fa, demandaren que lou boulenen siegue recouneigu coume patrimòni immateriau de l'umanita pèr l'UNESCO, quand vous dise qu'avèn de pan sus la canissa !

Pr. aro : Mai pèr acò faire fau agué, escusas aguer, uno literaturo à presenta ...

E.P. : Coume ? Sabès pas qu'avèn de grand pouèto au nosto, de grands escrivan coume Marius Servier que manquè de gaire d'òuteni lou Grand Prèmi de l'Acadèmi de Cougne pèr li lenga de païs, o encaro Enri Bipert que soun pouèmo "li grateloun" es esta revira dins una trentena de lenga coume lou Manousquin, lou Soumieren, lou Grignané, lou Selounen o lou Bagnoulen e d'autra que sariè trop long d'arregueira eici.

Pr. aro : Proufessour Pilatugo, sian vertaderamen espanta de vosto sciènci e de voste vanc, esperan que capitariès coume tant d'autre qu'an idèio d'aparà sa lengo, se tóuti li vilò e vilage fan coume vous, auren pas de peno pèr emplì li païo de noste journau à questiouna lis un lis autre sus l'obro que fan pèr aparà la lengo de soun païs !

E.P. : Gramaci à Prouvènço aro de m'aguer baia l'escasença d'espansa mis idèia sus lou noumbre e la richessa de nòsti lenga e dirai pèr clava : linguisto de tóuti païs unissès-vous ! Visque l'ALB e la CLG.



— Mai coume ! La voutès pas recounèisse ?

Touto la signalisacion en lengo nostro

Eventàri di fotò de panèu

Aup d'auto Prouvènço

CASTEU-ARNOUS SANT-AUBAN
FOURCAQUIÉ
LA BRIHANO
LA MOTA DAU CAIRE
LOU BIGNOSC
MANOSCO
PEIRU
SANT MICHÈU L'OUSSERVATÒRI
SANT VINCÈNS
SANTO-TÛLI
SELOUN
SIGOUNÇO
SISTEROUN CLAU DE PROUVÈNÇO
VENTIRÒU
VÒUS

Var

BESSO
BOUARMO
CABASSO
COUGOULIN
COULOURBRIERO EN PROUVÈNÇO
ENTRE-CASTÈU
FREJU
GRIMAUO
IERO
LA CADIERO EN PROUVÈNÇO
LA FARLETO
LA GÀRDI
LA LOUNDO LI MAURO
LA ROCBRUSSANO
LA SANHA DE MAR
LA SAGNO DE MAR
LEIS ARCS
LORGUÉ EN PROUVÈNÇO
LOU BAUSSET EN PROUVÈNÇO
LOU LAVANDOU
LO LU
LOU MUEI
LOU REVEST LEIS AIGO
LOU TOURONET,
LOU VAU (despareigu)
MOUNS EN PROUVÈNÇO
MOUNT-FORT
MOUNT-MEIAN en PROUVÈNÇO
NANS-LEI-PIN
OULIÉULO
PLAN DE LA TOURRE
RIAN EN PROUVÈNÇO
ROCOBRUNO
SALERNO-EN-PROUVÈNÇO
SAN NÀRI EN PROUVÈNÇO
SANT CÈRI EN PROUVÈNÇO
SANT-MEISSEMIN LA SANTO BAUMO
SIÈIS-FOUR EN PROUVÈNÇO
SIHOUN-FOUANT-D'ARGÈNS
TRANS-EN-PROUVÈNÇO

Bouco-dóu-Rose

AIS DE PROUVÈNÇO
ARLE
AUBAGNO EN PROUVÈNÇO
AUREIO
AUROUN
AURUOU EN PROUVÈNÇO
BARBENTANO
BERRO L'ESTANG
BOURBOUN
CASTÈU-NÒU-DÓU-MARTEGUE
CASTÈU-REINARD DE PROUVÈNÇO
CEIRESTO
CUJO-LEI-PIN
FONT-VIÉIO
GARDANO EN PROUVÈNÇO
GÉMO LA POULIDO
LA FARO LEIS OULIVIE
LAMANOUN

LANÇOUN DE PROUVÈNÇO
LESCOU
LI PALUN DE NOVO
LI PENO MIRABÈU
LOU MARTEGUE
MEIRARGO EN PROUVÈNÇO
PEIROLO EN PROUVÈNÇO
ROUGNA
ROUGOUNA EN PROUVÈNÇO
SANT ANDIÒU EN PROUVÈNÇO
SAINT CANNAT
SANT-MITRE LI BÀRRI
SANT-ROUMIÉ-DE-PROUVÈNÇO
SELOUN DE PROUVÈNÇO
SETÈME DE PROVENÇA
TRÈS EN PROUVÈNÇO

Vau-Cluso

ATE
AURENJO
AVIGNOUN
BEDARRIDO EN PROUVÈNÇO
BEDOUIN
BOULENO
CABRIERO
CAROUN
CAUMOUNT
COURTESOUN
GRILHOUN EN PROUVÈNÇO
LA TOURRE D'EGUES
LOU BARROUS
LI BAUMETO
MERINDÒU DÓU LUBEROUN
MOUNT DRAGOUN EN PROUVÈNÇO
MOUNT-FAVET
MOURNAS
PERNO LI FONT
PERTUS
PIÓULENC
PONT DE SORGO
RICHARENCHO
ROUBIOUN
SANT CRISTÒU D'AUBIOUN
SANT MARTIN DE CASTIHOUN
SANT SAVOURNIN
SANTO-CÈIO
VELEROUN
VIÓULÈS

Aup-Maritime

CASTELA Countea de Nissa
GRASSO
LIOUSOULO Countea de Nissa
ILONSO Countea de Nissa
LOU MOULINET Countea de Nissa
SCROS Countea de Nissa
SANT ESTEVE Countea de Nissa
SAN SALVAOUR Countea de Nissa

Gard

AUBAÍ MEMA
BAGNÒU DE CEZE
BELLO-GARDO
COUDOLET
FOURCO
JOUNQUIERO - SANT VINCÈN
LOU GARN
OURSAN
RÒCA-AGUDA
SANT-JULIAN DE PEIROULAS

Droumo

DOUNZERO
NIOUN DROUMO PROUVÈNÇO
PÈIRO LATO
SANT MAURISE
TULETO moun pais

Eraut

LUNÈU EN LENGADÒ
CÀSOLS D'ERAU
VILANÒVA-DE-MAGALONA

Auto-Vieno

AISSA
AURIERA
CHALHAC
CHALUC
CHASTÈU-CHERVIC
FLAVINHAC
JAVERDAC
LAS SALAS LA VAU GUION
MEUSAC
ORADOR DE GLANA
SALHAC
SENT-BRECI
SENT JAN LIGORA
SENT JUNIAN
SENT-MARTIN DE JUSSAC
SENT-PAUL
SENT VERTUNIAN
SENT-IRIÈS

Aveiroun

ASPRÈIRAS
LUC-LA-PRIMALBA

Courrezo

AIENT
BRANCELHAS
CHAUÇ-FORN
COLLONGES LA ROUGE
CURAMONTA
LA GLEISÒLA
LINHAIRAC
LOSTANJAS
LO TEMPLE
MARCILHAC LA CRÒSA
MAÏÇAC
NOALHAC
PEIRA LEVADA
PERPESAC LO BLANC
SALHAC
SENT MAUVIRE
SENT JULIAN MOMON
SENT-SARNIN-LAS-VOLPES

Dourdoungo

BRAGEIRAC
CHANCELADA
COLONHÈS E CHAMPS NIERS
SENT PARDOL LA RIBIERA

Charanto

CHARREÇ
SENT-GERMAN-SUS-VINHANA

Créso

GENCIÒUS

Lot

FIJAC

Auto-Lèiro

VEÏA-BRIDE

Lot-e-Garouno

MARMANDA
SENT SALVADOR DEL LIZOS

Pirenèu-Atlanti

VILHÈRA

Audo

NARBONA

Gers

L'ISLA DE BAISH

Giroundo

SENT PEIR D'AURELHAC

Li panèu despareigu

AUBAGNO
AURIÒU
LA ROCBROUSSANO
LA VALETO
LO LU
LOU TOR
MOUNFAVET
PLAN DE CUCO
LOU PLAN DEI CUCO.

Li placo de carriero

AIS DE PROUVÈNÇO - AURIÒU - CALLAS - CAROUN - CASTELANO - COURMAS - COURRENS - FRÈJU - GAP - LA CIÉUTAT - MILLAU - MOUNS - NIÇO - NIOUN - PERNO li Font - PLAN de la TOURRE - SANT-CHAMAS - TARBO - TOULOUSO - VIDAUBAN.

Li placo souveni

MAIANO - LI BAUS - ARLE.

De sequi



Ponlat-Taillebourg-Sourtido e intrado

Lou concours camino

Lou concours de fotò pourtant sus lis iscripcion publico en lengo nostro es pas acaba... coume lou sabès devriè permetre, noutamen, lou recensamen de tóuti aquéli panèu de signalisacion esparpaia dins tout lou pais. Adounc, óublidés pas quand vesès un placardage en prouvençau, de lou foutougrafia e de nous lou manda.

Li joio

Es aquéli qu'auran manda lou mai grand nombre de fotò d'aquelo meno avans lou 30 d'abrièu 2011 que gagnaran li joio. Proumiè prèmi : 7 libre dis Edicioun Prouvènço d'aro. Segound prèmi : 5 libre dis Edicioun Prouvènço d'aro. Tresen prèmi : 3 libre dis Edicioun Prouvènço d'aro. Quatre prèmi : 2 libre dis Edicioun Prouvènço d'aro. Tóuti li participant auran dre pèr gracié un abonamen au mesadié **Prouvènço aro** pèr l'annado óufèrt à-n-un ami vo parènt qu'es pas deja abouna.

Lou biais de faire

Adounc, sufis de manda vòsti fotò. Se coumabilisara li de chaque participant. Fin d'evita lou mandadis de doubloun publican tóuti li mes la tiero di vilò que n'avèn adeja lou panèu en fotò dins l'encastre dóu concours. Ansin n'en fau en cerca d'autre. Li fotò numericò devon èstre mandado à l'adrèisso mèl: lou.journau@prouvenco-aro.com Li fotò papiè saran adreissado au sèti dóu journau.

Pèr mai d'entre-signè vo pèr manda de fotò sus suport papiè : **Prouvènço d'aro** - Trício Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazargo - 13009 Marsiho Tel : 06 83 48 32 67

Pas de cuco

Mi dien Jan-Lu e rèsti à Castèu-Goubert. Fa quàuquei fes que liègi dins voueste journau d'article sus lei panèu de signalisacion en lengo nostro.

Vous màndi aquestou messàgi perqué voulièu vous avisa que lei panèu dóu Plan dei Cucco an despareissu mi sèmblo despuèi l'an passa. Dins lou cantoun, avans n'aviè tambèn à Alau: mumo cavo, li soun plus!!!

Peréu n'aviè un pèr carriero à l'intrado dóu vilagi qu'èro marca "Castèu-Goubert" e dous autre, pròchi lou pouent de l'Annouciado mount èro mes "Castèu-Goubert" e oh souspresso! "Marsiho"... mi n'en souvèni bèn, perqué de-longo leis alucàvi, de pichoun fin qu'à bessai uno deseno vo quingeno d'annado. Crèsi que degun si souci-tè d'aquèlei despartido...

Uno cièuta coumo Marsiho, bèn lèu capitalo de la cultura que sa coumuno s'encha de sa lengo meiralo coumo de sa premiero camiè: coumo si pòu? Pas un panèu nimai uno bandiero prouvençalo.

Se fan coumo pèr la fèsto de la Massalia que à la debuto, tóutei lei coumunauta deis estajan de la vilò èron convidado à despart dei Prouvençau, leis "indigène" èron pas previst... es pas tarrible acò????

Vaqui, èro just un pichoun temouniàgi e vous diéu osco e couràgi pèr la suito...



À la lèsto

De Luberon à Ventùri. Dins l'encastre dóu proujet De Luberon à Ventùri, l'associacioun *Li Reguignaire dóu Luberon* de Pertus presidado pèr Glaudeto Ocelli-Sadaillan emé li coumuno de Pertus e Meirargo prepauson la voungenco edicioun de la caminado de Pertus au Mont Ventùri. Caminado qu'es tambèn un oumenage au pouèto manadié Jousé d'Arbaud. Se debarana lou 17 d'abriéu.

- À 8 ouro miejo, despart de la caminado davans l'Ofúice de Tourisme de Pertus, à 10 ouro miejo, fin qu'à la Pichoto Bastido, oustau natau de Jousé d'Arbaud, ceremounio d'oumenage en presènci dóu Felibrige, de la Nacioun Gardiano, de la Counfrarié di Gardian, de la Rèino d'Arle, dis elegi e dis istucioun partenári.

- À l'entour de miejour, grand passo-carriero dins lou vilage de Meirargo.

- À uno ouro, Font d'Arbaud, repas sus iscripcioun.

- E pèr acaba la journado à 3 ouro dóu tantost, animacioun emé *Li tarandoulaire sestian*.

- Caminado devers Ventùri lou 1er de Mai.

Espetacle en prouvençau: l'Asso. ACAMP, de La Gardo A (83) presènto: "Mancavo plus qu'a-cò", uno pèço de Tiatre de Gui Hugou, jougado pèr la Chourmo de tiatre d'ACAMP, Salo Justin Mussou, à La Gardo.

L'intrado es à-gràtis
Reservacioun 06 08 89 08 88
vo alain.jout@wanadoo.fr

L'Escolo de la Ribo, associacioun de La Ciéutat presènto, dins l'encastre dóu Printèms prouvençau, dóu dissate 2 d'abriéu enjusco dimenche 10 d'abriéu: artisanarié, biaia de faire e gâubi prouvençau.

- **Dissate 2 d'abriéu**

* 11 ouro 30: inaguracioun dóu XXVIen Printèms Prouvençau e de l'espousicioun à la Santo Ano. Plaço Esquiros - Espousicioun e acuiènço dis enfant dis escolo tóuti li jour de 9 ouro à 12 ouro e de 2 ouro à 5 ouro 30, aleva lou dimenche.

- **Dimenche 3 d'abriéu**

* 9 ouro 30: Danso sus lou parvis de la glèiso Nosto Damo

* 10 ouro: Messo à la glèiso Nosto Damo

- Dimars 5 d'abriéu

* 9 ouro à miejour: Presentacioun e vèndo de proudou prouvençau au marcat

* 5 ouro 30: Presentacioun d'un tète en prouvençau pèr l'associacioun *L'Aigo dóu Prat*, Capello Santo Ano. Plaço Esquiros

- **Dimècre 6 d'abriéu**

* 2 ouro 30: charradisso sus l'amelié pèr M. Reybaud. Salo St. Marceaux

- **Dijòu 7 d'abriéu**

* 5 ouro: iniciatioun à la danso prouvençalo, Plaço Esquiros

* 6 ouro: Repeticioun de la couralo duberto au public à la capello San Jousé

- **Dissate 9 d'abriéu**

* 11 ouro: councert prouvençau pèr l'Armounio Municipalo à la Capello Santo Ano

* 2 ouro: animacioun e jo emé lou Coumitat di fèsto de La Ciéutat

- **Dimenche 10 d'abriéu**

* 3 ouro: Grand espetacle prouvençau emé la participatioun dóu group Camargo Sòuvajo de Salin de Giraud. Esplanado dóu 8 de mai 1945. Entre-signè: Escolo de la Ribo: 04.42.83 48.42 - 04.42.08.25.20 - 04.42.08.46.40. jgaly13@yahoo.fr

16en rescontre courau d'enfant, engimbra pèr l'associacioun "Cantar lou país a l'escola". Dos dato à la chausido

- sus lou tèms de l'escolo: lou dilun 16 de mai à parti de 10 ouro à Draguignan (83)

- Pèr enfourmacioun, lou festenau *Cantar lou país 2011* se debarana tambèn lou dissate 21 mai à Mouns (83), emé dins lou tantost, de rescontre de group adulte amateur de cant tradiciounau e councert lou sèr emé Renat Jurié e Jan-Pèire Lafitte.

- Lou Dimenche 22 de mai à parti de 2 ouro à Cabris (06) jour de la fèsto di Pastre.

Ansìn li pichot e li grand que cantaran lou tantost, dins la salo F. Mistral poudran assista à demoustracioun de tondo vo dóu travai de chin de pastre e vanega demié li moutoun e dins lou marcat artisanau dins lou prat de Cabris.

Lis iscripcioun soun à manda à l'ass. ourganisarello : Association *Cantar lou País* encò de Patric Meyer - 302 chemin Plan aux grottes. 06530. St Cézaire sur Siagne. Poudèn vous iscrière pèr telefone: 04.93.09.61.74 o pèr e-mail : cantariloupaïs@laposte.net

Sèns dessus-dessous

Chasco annado, l'espousicioun di Reguignaire dóu Luberon es esperado emé curiosita. Aquest an, come lis àutri annado, fuguerian pas deçaupu emé la mostro de dessous: li Reguignarello (i'a tambèn de Reguignaire) nous an moustra ço qu'à l'acoustumado, se vèi pas: li dessous, autant li di de femo que li dis ome.

Li 650 pèço espausado nous an fa óubliada qu'erian dins uno capello: tout èro moustra d'un biais que nous n'en aprengùe forço. Li dessous, de tóuti li matèri èron representa segound soun evolucioun dins lou tèms e dins li diferènti matèri de fabricacioun: la lano, lou canabe, lou coutoun, lou lin o la sedo.

Lou travai di Reguignarello, que se vesié pas, es di remirable: d'ouro de triado, de bugado, de pedassage à pichot poun, d'amidoungage, d'estirage, sènso coumta l'identificacioun di pèço e lou mountage. La presentacioun es



òuriginalo, come lou cantoun di debas: di gros debas de lano tricouta, pièi li de coutoun fin, en passant pèr li debas de nòvio, pèr arriba au cambio-ligo e i debas de niloun.

Tout èro dóu meme biais: lou cantoun di camié de jour, di camié de niue emé li couifou, de jour, de niue, d'oustau, parié pèr lis ome, emé la bouneto de niue, li caleçoun, li braieto de sedo, lou tricot de pèu pèr arriba au tee-shirt...

La quantita di coutihoun de dessous, dreissa en round sus uno taulo èro de regarda de proche, come en particulie, un coutihoun de dóu, negre e argenta. N'en avié pas dous parié.

Ço que fagué sourrire lis ome de l'assistènci, fugùe li braieto fendudo, espausado à boudre dins ... lou counfessiounau, e subre-tour l'estendage emé de pinço à linge de bos (fabricado emé de branco d'aubre) que nous aprengùe que lou sòustèn-teté (n'avié un rose, tricouta au crouchet) agué 100 an en 2007, e de culoto, de la grandò à dentello à la mai pichoto, la courdeleto (l'estring...).

Un armari, porto duberto à brand, espausavo si courset de dentello, e d'un autre coustat,

fasié pendènt, touto meno de coumbinesoun. L'amidoun e la goumo arabico vesinejavon la bello couleicioun de ferre d'estirage.

Tre l'intrado, au founs, trounau un manequin vestido d'uno crinoulino emé un courset que ié fasié la taio fino, fino, fino...

E pèr acaba noste tour dins l'espousicioun, falié s'arresta "Au Chic pertusen", boutigo mountado emé soun coumtado, soun parènt, si riban, si dentello, si boutoun, si teissut e si pratico vestido à la darriero modo... de 1930.

Osco i Reguignaire, mai poudèn faire uno souleto remarco, l'aboundànci de pèço : l'avié trop de causo, poudien pas tout vèire d'un soulet cop e l'espousicioun es de trop courto durado, la faudrié faire vira qu'es vertadièremen espetaculous!

Li Reguignaire dóu Luberon - Glaudeto Ocelli - 10 clos St Laurent - 84 120 Pertuis - Tel.: 04.90.79.35.76 - reguignairedouluberon@hotmail.com - www.lireguignaire.asso.st pèr agué lou prougramo dis ativeta de l'Associacioun.

T. D.



Madono d'Utello e pastis de Niço

La Madono d'Utello e lou pastis de Niço

Proche Niço i'a lou meravihous Santuàri de Nosto-Damo d'Utello. Fai vinto-cinq an que soun reitour, tambèn curat decan de Niço, lou Paire Gil Florini, s'emplego de tout soun gâubi, à fabrica d'aperitiéu requist. N'i'a pamens un qu'avié pas ausa d'assaja. Aro, es fa. A soun pastis, lou "Pastis de Niço".

Aquesto bevèndo qu'eisistavo bèn avans que lou marsihés bèn coungeiu ié baièsse soun noum, es à se multiplica un pau de pertout. Vai ansin que lou Paire Gil Florini, prengue soun courage e assajé. Assajé de trouba un pastis equilibra, un pau de regalisso mai pas de trop. Assajé dins li croto dóu presbitèri, tasté li pastis d'un pau pertout, e capitè.

Un bèu jour, agué la revelacioun, capitè un pastis requist que fabrico, à l'anciano, uno societa artisanalo foundado pèr un ancian òurmounié dis Scouts, emé de planto (mai de trento) de la region de Castellano e d'espèci. Li tisanò de caduno soun pièi mesclado e apoundado à d'alcol e d'aigo. Lou lissou pausa qu'auqui mes ço que lou fai veni clar, naturalamen. Es lou « Pastis de Niço », naturel, manco pas filtra, lou soulet de François d'èstre fabrica ansin, à l'anciano.

Mai vous fasèn pas la reclamo pèr d'alcol soulamen pèr vous douna l'envèjo de vous gandi vers aquèu Santuàri de la Madono d'Utello que dato dóu siècle IX. D'efèt, es en 850 que d'Espagnòu près dins uno tempèsto di raro, proche li bouco de Var, fagué lou vot d'aubourra un ouratòri à la Vierge, se se n'en tiravon escàpi. La Vierge l'apareigué, ié moustré uno mountagno esblèugissènto e la mar s'apasmè. Aubourèron dounc soun Pieloun sus la famouso mountagno. Plus tard, fuguè alarga e

i'apoundeguèron uno capello. Mario moustré mai àutri miracle. En 1510, pèr eisèmple, la chato dóu sendi de Souspèu, sourdo e mudo, fuguè garido eilamout. Parié pèr lou Comte de Tende, Georges Lascaris, gari d'uno malautié grèvo.

Lou santuàri patiguè di guerro e de la Revolucioun. Mai li gènt de la mountagno ajudèron remounta soun "Santuàri di Miracle" en 1806.

Pèr festeja li 1000 an de sa foundacioun, aubourèron la clastro. Duberto au debut, fuguè lèu serrado dins de gròssi paret traucado de fenestro pichoto.

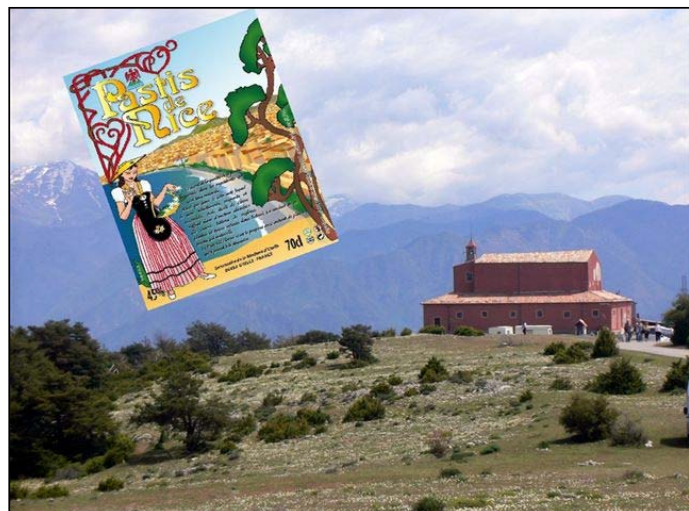
La vïsto d'eilamout, unico, es deja un miracle. Di mountagno fin qu'à la mar largo, avès

tout lou país souto lis iue. Se lou vènt ié passo e la fre tambèn, lou soulèu ié manco pas e la naturo ié flouris à ravi. Es d'aquelo vïsto d'ailleurs que vèn lou noum. À l'òurigino Uels, es-à-dire "œil".

La Madono d'Utello vo di Miracle es peréu la Madono dis Estello ! Ié van nombrous cerca aquèsti "estello" que soun pas que de cristallisioun roucassou. Mai, chut ! Es d'estello de la Vierge...

De roumavage, n'i'a pèr tóuti li fèsto marialo. Ié poudrès dina e meme resta pèr la niue à l'oustalarié. Bono escourregudo dounc e bon roumavage en bouso d'estello.

Peireto Berengier



La Durènço e li durençado

De tout tèms, vouga sus Durènço fuguè tihous, que siegue pèr la travessa tant coumo la navega, acò fin qu'is annado 1960 quouro bastiguèron lou barrage de Serro-Pouñoun, e tant d'autre, dins li baïssou. Ansin faguèron restanco i durençado.

Durènço

Pèr douna uno idèio d'aquéli, dins lou siècle XIXen, l'aguè pas mai de 188 durençado de mai de tres mètre d'aut au pont Mirabèu. Entre 1832 e 1890 n'i a que passèron sèt mètre ! Es pèr acò que Durènço fasiè partido di tres flèu de Prouvènço emé lou Parlamen e lou Mistrau...

Li siècle XVIIIen e XIXen, sa largour poudiè teni dins quàuquis endré, dous kilomètre. Li pont de bos noun tenien di durençado.

Dins l'Antiqueta avans li Rouman, la valeio de Durènço fuguè uno vio de comunicacioun tant fluvialo que terrèstro devers l'Italo de l'Uba e de la Gaulo miejournalo. Pèr provo lou camin Seinet, anciano vio roumano qu'anavo d'Espagno en Italo, dins lou relarg que ribejavo Durènço. Fuguè tambèn lou camin dis envasioun, despièi l'age dóu brounze fin qu'à l'Age Mejan. Uno charto de 1094 de l'abadié de Sant-Vitour nous fai assaure que la sau vijavou pèr Durènço sus batèu. Pièi cargado, sus de miou embasta èro distribuïdo pèr la counsumacioun que siegue alimentari vo pèr lou bestiari d'estivo.

À la davalado, li batèu èron carga d'ardaïso, de fèrri, de ploumb, d'aram tira di mino aupenco. Aquéli batèu se sounavon *curbita*. D'amaïaire poussavon emé de pergo aquéli batèu pèr remounta lou courrènt e li guida à la davalado. Lis amaïaire souveni-fes tirassavon lou batèu mai quàuqui cop, de bèsti de port i'èron atalado. À la primo vo à l'autouno apoundien uno velo i batèu ansin lis auroto vo li marinado lis ajudavon bèn.



Pèr èstre radelié falié èstre bèn engaubia. N'i'a mai d'un que ié leïssé la pèu. Lou viage duravo quatre à cinq jour, se l'avié ges d'auvèri. E pèr gagna un pau mai de dardèno, cargavon de pèiro d'ardaïso e de cop, de pratico qu'anavon chabi soun bestiari à la vilo, avien de fege. Li radèu èron soumés à piage. N'avié pas mai de vint entre Embrun e Avignon, ço que fasié crèisse lou pres dóu bos de quinze dóu cànt.

Au siècle XVIIen e XVIIIen, li radèu pèr la marino reïalo noun èron taus-sa de piage. Estampinha, èron tengu d'a-ment e countourroula pèr s'apara de la baratarie.

La vengudo dóu camin de fèrri fuguè la cabussado d'aquèu mejan de trasport. En 1896, soubro à Sisteroun soulamen voungè radelié: se di que lou darnié aurié davalá Durènço en 1908.

Barco à traio e piage.

Pèr travessa li cous d'aigo, à l'Age Mejan coume de tous-tèms, l'avié de barco à traio. N'i'a que perduran fin qu'au siècle XIXen.

Li traio soun de courdasso que van d'uno ribo à l'autro que permeton à la barco de travessa en segurita e de pas èstre entirado pèr lou courrènt. Lou pres de la travessado despènd dóu debit qu'es chanjadis.

Sus Durènço, de piage, n'avié un tòuti li sèt kilomètre entre Sant-Pau e lou Rose. Èron counceï di de balisto e plaça en d'endrech estrategi (Gountard, Cadenet, Pertus, La Brihano, Sisteroun li mai couneïgu).

En 1265 la barco à traio de Male-mort es beilejado pèr li moungè de Silvacano que menon sis avé paise à Merindou. Aquelo de Novo avié la particularita d'èstre sus lou Camin roumiéu e treva pèr aquéli qu'anavon à Roumo. Durèron fin qu'au siècle XIXen, pièi fuguèron ramplado pèr de pont dins lou meme rode d'aquéli passage que nous venien dis àvi.

Bastiguèron mai d'un pont sus aquelo ribiero tre lou siècle XIIIen mai li durençado aguèron rasoun d'éli.

Au pont Mirabèu en 1251 sus lou baus, uno glèïso fuguè bastido: se sounavo Santo-Madelano-dou-Pont pèr proutegi li vouiajour, li roumiéu e lou pont e de l'autre man, uno capello, Sant Martin, em' un espitau diregi pèr de moungè.

Mai semblarié que lou mot pont noumavo seguramen uno barco à traio di mai grandarasso e noun pas un pont.

Lou mai soulido di pont fuguè aquèu de Sisteroun. Proumié, lou pont de Bon-Pas, eregi au siècle XIIen, fuguè deroué en 1241 pèr lis arma-dou comte de Toulouse. De cop, coumo en 1364 que faguè un marrit ivèr, au passage de Cabano, Durènço fuguè travessado d'à pèd tant l'aigo èro counglaçado.

Despièi cinquato annado Durènço es mestrejado. Uno energio idraulico de trio es poungido, si restancado acanalado aseïgon la Prouvènço touto: an fa d'uno pèiro dous cop.

En plaço dóu camin Seinet i'a l'autourouto. De pont ? n'i'a boudre tant coume de piage. Pèr acò, à dire lou verai, sian coume à passa-tèms, fau toujours paga.

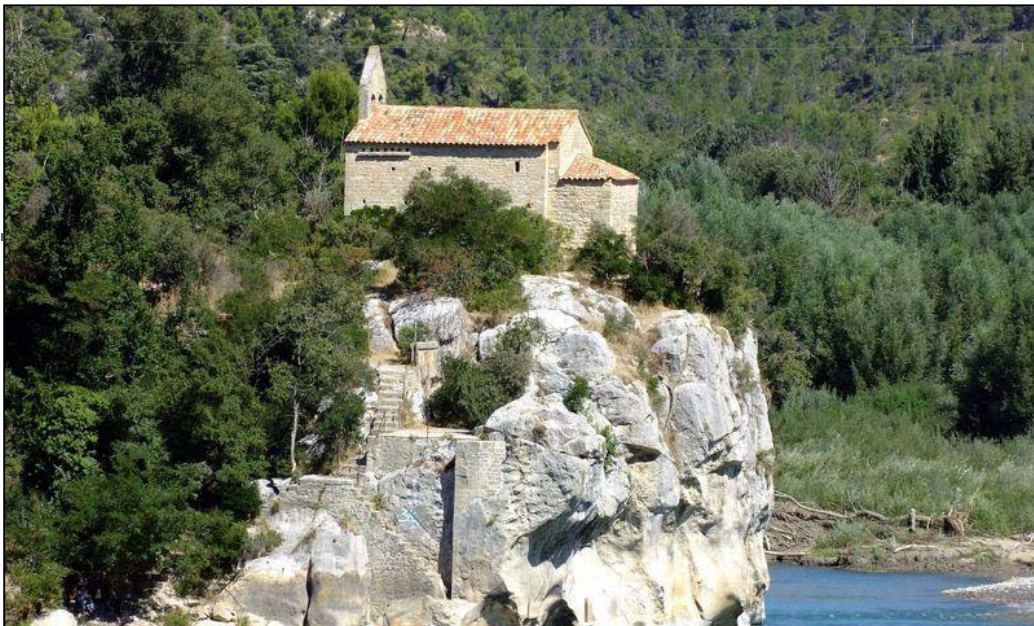
Jan-Pèire de Gèmo



Radèu

Mai lou mejan lou mai emplega pèr mena lou bos, èro lou radèu. D'efèt de radelado de bos davalavon despièi lis Aup pèr la coustrucioun. Li radèu desservien i siècle Xlen e XIIen, li chantié navau de Marsiho, Touloun, Arle. Aquelo esplecho abenavo li séuvo dis Aup. Pas mens en 1423, en seguïdo de l'avalimen de Marsiho pèr lis Aragounés, la rèino Vioulando permeteguè l'esplecho de bos dins li séuvo dóu Bouscoudoun. Pèr sa reconstrucioun li bos fuguèron carreja pèr Durènço. Li Rouman esplechavon deja aquèu mejan de trasport. Fau pensa que de camin n'avié gaire d'aquèu tèms, li qu'avien, èron en douliho.

Radelié èro mestié de trio e rendié bèn. De mai fasien tambèn marchand de bos. Li radèu èron coustitui' escassamen de mèle e de sap que de cop, tenien dès-e-vue mètre de long. Li mai long servien pèr masta li batèu. Vint e quatre pège èron liga entre éli emé de cordo baïadouïro que se sounavon lis ouro e d'esparo messo en bout dóu radèu pèr lou tesa. Li pège èron liga poungo davans pèr eïsa soun manejamen. Un radèu se fabregavo dins uno journado emé cinq vo siés ome.



Plan dei Cuco Counferènci

Lou 11 de febré de 2011, l'oustalarié Caesar dóu Plan dei Cuco reçaupè la proumièro counferènci dóu ciclé "Histoire de..." prepausa pèr la jouïno associacioun *Entre Aide & Culturo*. Èro lou pastour e istorian Maurice Longeiret qu'emé sensibleta presentavo au grand public Emile Zola e soun rouman *Les Mystères de Marseille*.

Entre Aide & Culture es uno associacioun nascudo emé l'idèio de l'ajudo e dóu partage pièi madurado dóu rescontre regulié de siés ami proutestant.

Aro, emé la fogo de sa dinamico capoulièro, Martino Tarallo, desveloupo sa double toco: 1°) ajuda li qu'an besoun d'èstre soustengu (soustèn materiau e freïrenau i gènt de l'entour coume i vitimo de mauparado, couloubacioun emé d'associacioun souciolo, umanitari, culturalo que rejougnon sa miro). 2°) parteja la cultura en tòuti e subre-tout la cultura nostro.

Adounc *Entre Aide & Culture* a coumença d'ataïé, dubert en tòuti, qu'es un liò de paroulo ounte se fabregon d'oujèit lèu vendu pèr la caïssou de l'associacioun qu'a adeja poussu, après lis inoundacioun vareso, poungi soun ajudeto.

L'a tambèn uno chourmo que vai rescoutra li gènt dins lis oustau de retirado, en prepausant d'aniamioun d'à-gratis, quouro emé lou videò-proujeïtour quouro emé de cant e musico. Aqui privilegian enca la cultura miejourno.

Lou 11 de mars, pièi lou 8 d'abriéu pèr la seguïdo di counferènci au Plan dei Cuco (salo municipalo *La Belle Epouque*), es lve Tarallo, proufessour de coucousino au licèu oustalié de Marsiho desempèi mai de vint an e counsultant en restauracioun, que vai nous coungousta emé uno istòri de la coucousino. Desegur, la cultura nostro aura uno plaço de trio! Pèr acaba, mai n'en parlaren un autre cop, s'acamparen lou 6 de mai à l'entour dóu pouèto prouvençau Sully-Andriéu Peyre. Adounc à bèn lèu!

Anio Bergèse

Entre Aide & Culture - 1 Carriero Marius Pinatel - 13380 Plan de Cuques - 04.91.05.21.83 - ada.bergese@orange.fr.

Redessan

Journado dóu libre

Salò di fèsto Numa Gleizes

Lou 29 d'abriéu à 20 ouro 30 : duberturo di journado dóu libre pèr lis enfant dis escolo (leïturo de pouèmo) seguï d'un espetacle ouriginau « Caprice di mot » presenta pèr la troupo di Caméléons adultes »

Lou 30 d'abriéu à 20 ouro 30 : Vesprado « conte » animado pèr lou countaire cevenòu Eric Derien.

Lou 1 de mai : de 10 ouro à 18 ouro 30 : 35 autour vengu d'Ardecho, d'Éraut, de Vau-Cluso, di Bouco-dou-Rose, e bèn segur dóu Gard (emé 3 Redessanié), vous aculiran e se faran un plasé de respondre à vòsti questioun e de vous dedicaça sis oubrage.

Lis edicioun Prouvènço d'aro saran presènto. De prouducioun realisado pèr li drole dis escolo, dins l'encastre d'ataïé d'escrituro, vous saran presentado.

De 15 ouro à 18 ouro : Tengudo dóu « Cafè literari » souto lou capitèu dreïssa dins lou jardin de la salò di fèsto. Vous saran prepausa : Uno counferènci debat aguènt pèr tèmo « le fait divers » anima pèr Michel De Roy, celèbre autour de rouman poulicié.

-De leïturo d'obro literari, mai tambèn de leïro inedito retrouvado dins lis archiéu de la Coumuno de Redessan que reprendran vido bono-di lou talènt de Jean-Paul Alexis e de Maïthé De Goulèt.

La bibliotèco s'associara à n-aquelo manifestacioun en ourganisat de journado « porto duberto » tout de long de la semando d'avans.

La catastrofo dóu Japoun

Ai trabaia mai de vint an dins l'endustrie nucléari, e pas dins li buréu ! Coume disian, ère d'aquéli qu'èron "au fiô", valènt à dire que coustejave journadieramen - emé li prouteicioun necessari e sufisènto - la radiou-ativeta e tóuti li risqué e dangié dóu nucléari.

À l'ouro qu'escrieve aquéli rego la situacioun au Japoun sèmblo agué trouba un pichot espèr d'evita uno catastrofo majo, mai au mouten que legissès aquest article, que n'en sara ?

- D'en proumié dirai que siéu mai-que-mai estouna d'entèndre d'en pertout li gènt parla, li media subre-tout, di risqué d'esplosioun di reatour de Fukushima e quasimen plus se soucita di deseno de milié de mort degu au terro-tremo, degu à la souberno (tsunami) e di centeno de milié de persouno vivènto, mai qu'an tout perdu : oustau, famiho, bèn, trabaï, que patisson de la fam, de la fre, de la set ...

- D'en segound siéu meravilha pèr lou sacrifici dis ome qu'an pas decessa de trabaia au ras di cor di reatour nucléari pèr assaja d'evita uno catastrofo majo. Lis imagine, sachènt que subisson li radiacioun, la countaminacioun, que sabon bèn que van mourir à tèms vo à tard e que, mau-grat acò, rèston sus plaço pèr trouba de soulucioun e li metre en obro fin d'evita lou piéje. Lis imagine dourmènt qu'àquels ouro tèms en tèms, alassa, n'en poudènt plus, manjant ce que podon, ravitaia coume ? fasènt colo ? emé qu ? Lis imagine fôu de devé e d'anegacioun ... ! e

pamens que marchon, que suson, que plou-ron belèu. Coume escrivié à pau près Saint-Exupery, "ce qu'an fa, ges de bèsti l'aurien fa... !"

- De tres, siéu espanta pèr li media, li journalisto que parlon dóu nucléari ; franc d'un o dous d'aqui d'eila, ié coumprenon rên de rên, tènou de prepaus sènso rimo ni resou. Countoundon radiacioun e countaminacioun, fusioun e fissioun, n'ai entèndu que disien que li trabaiaire dins li centralo avien de vèsti pèr lis aparà di radiacioun ! autènt dire que li pijoun tètou ! E de rên coumprene i sistèmo de refrejamèn di centralo, coumprenènt rên i barro de coumbustible abena, recatado dins li famòusi "piscino". Malurousamen, emé si coumentàri es éli que fan l'òupinioun e panicon lou mounde ... ! Au proufié de qu ?

- De quatre, èi bèn bèu de dire que lou nucléari èi dangierous, mai es-ti que quaucun se decidara à enebi l'emplé di veituro en disènt que rên qu'en França tuion 5 000 persouno pèr an ? Es-ti que voutèn mai-que-mai de CO2 espandi dins l'aire pèr li centralo à gasole o au carboun. Dequé se sarié passa, eila au Japoun, s'en plaço di centralo nucléari l'ague agu de centralo au gasole ? Imaginas un pau uno quingeno o uno vinteno de tino de belèu 100 000 m3 pleno de gasole lourde, en esca pèr li faire founciouna, esventrado, escrancado, espandissènt soun embrutimen d'en pertout ? De saupre encaro que pèr prouddre autant d'eleitricita qu'uno centralo nucléari (uno pichoto de 950 MW) fa : siegue

aperaqui 2 000 eitaro de panèu soulàri (que baion d'eleitricita lou jour quand fai bon sou-lèu !), siegue 250 à 450 eouliano, segound que soun mens o mai grosso e, que prouddon de courrènt quand ... lou vènt boufo !

- De cinq, sian-ti lèst pèr abandouna noste counfort d'aro ? faire la bugado, la veissello, à la man, passa l'escoubo dins l'oustau, faire marcha la televisioun, l'ourdinatour, rên qu'uno ouro pèr jour ; se priva di telefounet barrulaire e que sabe iéu, abandouna four eleitri, plaço vitrou-ceramico o four microu-oundo ...

- De sièis, dins l'utilisacioun de l'eleitricita, tout èi pas la fauto di particulé, devèn quand meme pas culpabilisa de trop. Es-ti necessari d'agué de-longo de viholo que brihon sus tóuti nòstis aparèi doumesti ? multiplica à milioun, quant fau de Megawatt pèr lis alimentà ? Avèn-ti besoun d'illumina d'en pertout e à jabo, tout de-long di niue de touto l'annado, li mounumen ? Fai-ti mestié d'esclaira lis avengudo, li flour de camin e carreifour viradis, souvènt en raso campagno, tout de-long de la niue ? Dins li vilò se se levavo un lampadàri sus quatre, e acò dins la França touto, ié veirian-ti vertaie-ramen pus mau ? E quant de Megawatt espargnarian ?

- De set, m'arrèste aqui, vous n'ai deja proun dich e belèu que tout acò vous alassa, à mens qu'amès miéus medita sus tout acò... !

Liounèu de V



La famiho Ascaride

Enrieto, empregado de buréu, maridado à un representant, éu-meme fiéu d'un d'immigrat napouliitan, an agu tres pichot :

- Pèire, nascu à Marsiho en 1942, coumencè sa carriero en 1965 au Théâtre Quotidien de Marsiho, piéi coume compaignoun dóu Tiatre de la Salamandre, participié à creacioun de la troupe entre 1972 e 1977. En 1978, enventé uno formo nouvellè de tiatre: lou tiatre à doumicile, un biais d'ana au rescontre dóu public. De 1984 à janvié 2011, dirigigué lou Tiatre71, de Malakoff. Pèire escrivié la pèço "Inutile de tuer son père, le monde s'en charge", que fuguè jougado au Théâtre du Gymnase: - Mon père n'a jamais rien réussi. Comme on dit à Marseille, il a tout cagulé ! Cependant la dette est énorme. Ma sœur, mon frère et moi, essayons, depuis cinquante ans, parfois avec une certaine réussite, de faire tout ce qu'il a loupé. Ma sœur en faisant la star, mon frère en faisant l'auteur et moi en faisant ce que je peux.

- Gilles, nascu à Marsiho en 1947, es escrivan e souciologue. Publiqè qu'àqueli rouman (Un roi à Marseille, Je n'écrirai pas de roman...), un moullou de nouvellè e de pèço de tiatre. Sènso jamai crida souz regionalisme, sis escrit, bagna d'imour, soun bèn tanca dins sa vilò, Marsiho.

En 2005 devengué un di direitour de l'oustau d'edicioun L'Écailler à Marsiho.

Se vèi pas trop dins li fèsto dóu libre. Rebelle, l'agradu pas lou foutebalò, béu pas de verda-lo, pesco pas lou gòbi... S'es assaja au tiatre, escriéu de cansoun que degun canto, escriéu de pèço que degun joga. Escais-noum: Loup ravi.

- Ariano, la cago-nis, es nascudo en 1954 à Marsiho. Assisté is espèctacle amateur de soun paire. En parlant de soun paire, Ariano se dis coume la fiho de Peter Pan (lou sindrome de Peter Pan aganto li pichot angouissa de grand).

Fagué d'estudi de soucioulogio à l'universita de z-Ais-en-Prouvènço ounte fagué lou rescontre de Roubert Guédiguian que devengué soun coumpaignoun.

Intré au Counservatòri naciounau d'art dramati de Paris. Dins lis annado 1970, debuté au tiatre dins li pèço de soun fraire Pèire, piéi jougué dins de pichot role au cinema.

À parti de 1980, aparèis dins tóuti li filme de soun ome. Soun proumié vertadié sucès fuguè dins Marius et Jeannette, tourna à l'Estaco, que ié valié un César en 1998.

Uno bello famiho d'artista vengudo de Marsiho

T. D.

Glaude Tourniaire laisse l'Escolo de la Sedo

L'aparaire de la lengo d'oc à Lioun, Glaude Tourniaire nous a quita

Glaude Tourniaire, lou rescountrère, fai de tèms, à-n-uno Santo Estello.

De noste coustat, erian un group de Prouvènçau, e fasian toujours taulejado ensèn. Uno annado, un ome soulet cervavo uno plaço. Nautre, ouspitalié, l'avèn aculi.

À parti d'aqui, uno amista s'es nousado emé lou group e se sian retrouba tóuti lis annado. Assajavian toujours d'èstre dins la memo oustalaré.

Avèn sachu que Glaude èro cabiscòu de l'Escolo de la Sedo de Lioun, que fasié soun proun pèr faire viéure aquelo associacioun prouvènçalo emé d'escourregudo, de counferènci e de cous de lengo.

Pièi ai après à l'aprecia, que siéu mountado à Lioun mai d'un cop.

Glaude Tourniaire, nascu à Vaurias en 1928 avié fa d'estudi scientific à Paris. Èro engenièr dins uno grando soucieta liou-neso.

Emé sa gènt mouié, Mounico, aguèron quatre enfant, dous drole e dos chato, que fasien bello carriero, entre autre, uno chato bioulogista qu'èro tambèn moungeto...

Parlavo pas trop d'èu e de sa famiho, èro tras que discrèt sus sa vido e si soucit.

Ai lou souveni d'un repas pèr la Santo Estello de Sant Rafèu ounte avien soupa emé lou counservatour dóu Museon Paul Arbaud à z-Ais, Jan-Francès Maurel: èron quasimen dóu meme tèms. Chascun debanè sis souveni, si carriero, si passiou... Es

lou soulet mouten ounte l'ai entèndu parla de sa vido persounalo.

Glaude Tourniaire escrivié un oubrage sus lou Journau de viage d'Hector Meynard, de Vaurias, de Marsiho à Yokohama e retour 9 de juliet au 8 de desembre 1871, "Voiles de soie".

Passiouna de foutografio, avié uno bello couleicioun d'imagè de flour, d'Ariatenco e de belio d'Ariatenco. Quand me mandavo un pichot mot, èro toujours darrèr uno de si foto. Fugué nouma Mèstre d'Obro en 2001.

Participavo i manifestacioun e i fèsto, quand poudié se libera de sis òbligacioun famihalo.

Pièi, passiouna pèr la lengo, fuguè di proumié à participa au Counsèu de l'Escri Mistralen, e n'en fuguè un di trabaiaire afouga e fidèu, franc i'a gaire quand coumencè sa malautié.

Sabié que m'agradavo de manja li quenello de Lioun, e à chasque cop que venié au Counsèu de l'Escri, me poutavo d'a-quelo biasso liouneso emé la sauço Nantua, qu'anavo cerca is Alo de sa vilò...

Leissara lou souveni d'un ome atenciouna, courtés, saberu dins forço doumaïne, d'un grand gentun, tras que discrèt, qu'aurié jamai vougu blessa degun pèr si prepaus.

Lou sabian malaut, mai pensavian pas que partirié tant lèu... La ceremounié religiouso se debanè lou 9 de mars à Vaurias ounte restara.

L'Escolo de la Sedo e lou Counsèu de l'Escri Mistralen soun en grand dòu.

Tricio Dupuy



Atlanta, Vilo dóu Passat, Vilo dóu Present

Un siècle avans li tèm de lüssi retra dins lou filme "Autant n'en emporto lou vènt", eilalin, dóu coustat que vuei counaissèn coume la vilo d'Atlanta, istavo qu'un pichot agroupamen d'oustalet liuen de quento vilo que siegue. D'efèt, dóu tèm que lou Mèstre de Maiano landavo pèr li campas de Sant Miqüeu de Ferigoulet, dóu tèm que lou grand Gelu retrasié la vido vidanto dóu port de Marsiho, Atlanta eisistavo pas. Èro qu'un vilajoun panca reconueigu ofücialamen : s'escais-noumavo *Terminus*.

Aquéu *Terminus* èro de-bon la destinacioun finalo d'un camin de fèrri - un camin panca basti. S'encapè que, dous an avans l'arribado de la proumièro loucamoutivo à l'èndrè, lou gouvèr en Washington l'establiguè un burèu de posto. Bord que faliè baia un noum à l'èndrè pèr aquèu burèu de posto - un noum ofüciau, e mai fourmau que *Terminus* - lou gouvèr ié diguè: *Marthasville*! Res saup vuei l'encauso d'aquelo decisoun.

Tre acaba lou camin de fèrri, pamens, tout a muda. La proumièro coupanio que desserviè lou rode èro lou *Western & Atlantic Railroad*. Desenant, l'agroupamen d'oustau counueigu coume *Terminus* - o *Marthasville* - venguè vilajoun, e lou vilajoun lèu venguè vilo.

N'en sabèn pas trop, mai, segound l'istòri, lou noum de *Marthasville* agradavo pas forço is estajan dóu vilajoun. Lis emplega dóu *Western & Atlantic* - qu'èron belèu pivela pèr lou resson emai la significacioun quasi mistico d'Atlantic (l'oucean), o d'Atlantis (aquèu countinènt afoundra dins la grand mar dóumaci un terro-tremo dins la pre-istòri) - butèron un nouvè panèu sus la façado de la garo de *Marthasville*. I'èro endica: **Atlanta**.

E la Scarlett, me demandas ? La Scarlett que restavo dins lou bèl oustalas *Terra* au siècle dès-e-nouven ? Quinge an après l'arribado dóu camin de fèrri, Atlanta s'èro déjà tremuda en vilo counsequènto: capitalo de l'endustrio coutouniero.

Aperaqüi 1857, la vilo - soun noun adeja bèn establi d'aquéu tèm - aviè un autre escais-noum: *Gate City of the South* (Vilo-Porto dóu Sud). Tòuti li gràndi ligno de camin de fèrri (n'i'aviè quatre, aqui) se ié crousavon. Li gènt s'endrudissien, se bastisien d'innènsis oustau - *li mansions* - emé d'esclau que ié servien niuech e jour, e ié travaivon dins li plantacioun de coutoun.



Lou famous filme de David Selznik e Victor Fleming (1939) retrais mai o mens fidelamen la vilo (senoun la vido) d'aquéu tèm. E pièi, venguè la guerro, aquelo guerro que prouduguè mai de mort pèr lis American (620.000 defunta) que tóuti sis àutri guerro ensèn.

Dóu tèm de la grando Guerro de Desseparacioun is Estat Uni, li gràndi ligno de camin de fèrri fassien liame emé tóuti li vilo impourtanto dóu miejour dóu país. Atlanta venguè lèu uno di vilo li mai counsequènto dóu Sud - d'aquéu Sud que se negavo à rèndre lis esclau que travaivon dins si campas e dins si fabrico, e que ié semblavon talamen necite à la vido ecounoumico de la region.

Basto, l'aviè d'esclau pérué dins lou Nord, mai eilalin èron ni tant nombrous ni tant vesible.

Coume nous conto l'istòri, li richis oustalas d'aquéli que poussèdissien d'esclau emai de terro innènso devien pas perdura. Atlanta - dóumaci soun emplaçamen emai soun impourtanço, e subre-tout dóumaci soun role coume capitalo d'ecounoumio emai de trasport - èro vengudo noun soulamen la vilo que se i'a-campavon de grand regimen de soudard, mai èro tàmèn l'arsenau de l'armado: de fusièu, de canoun, emai de balo i'èron depausa à boudre. Li forço dóu Nord sabien que, s'anavo trioumfa dins la guerro e manteni l'integralita de la nacioun, faliè prene la vilo d'Atlanta. Li partisan dóu Sud sachèron resista de semano emai de semano.

Dins la proumièro semano de Setèmbre, pamens, li forço dóu Nord prenguèron li darrièri ligno de camin de ferre, *Macon & Western* emé *Atlanta & West Point*. La vilo èro desseparado dóu rèsto dóu Sud, e pèr acò se rendeguè. En Juliet, 1864, li soudard dóu generau William Tecumseh Sherman intrèron dins la vilo.

Lou Generau Sherman foro-bandiguè lis estajan de la vilo, e cremè noun soulamen lis oustau dis estajan li mai impourtant de la vilo (vo, la *Tara* dóu filme) mai pau à cha pau, cremè cade bastimen qu'aviè servi - o bèn que poudriè servi à l'aveni - la causo de la guerro.

Vai soulet que la vilo fuguè lèu rebastido après la guerro

Atlanta vuei es counueigudo coume uno di vilo li mai counsequènto dis Estat Uni. Emé li vilo dis alentour, comto demiè li region li mai impourtanto dóu país. Es aqui que vuei s'atrobou lis oustau-maire de manto uno coupanio d'impourtanço glou-balo: *Home Depot*, *Delta Airlines*, *CNN*, *Coca Cola*, emai d'autro. E, vai t'en saupre, li catau d'aquéli coupanio se soun basti d'oustau bèu, coume aquéli d'à passa tèm. Vai soulet que s'agis pas, vuei, ni de gràndi plantacioun, pamens, nimai d'esclau. En mai d'èstre la vilo natalo dóu Dr. Martin Luther King, es tàmèn uno di gràndi vilo dis Estat Uni que li raço soun bèn integrado l'uno emé l'autro.

E, d'aquéu filme, "Autant en emporto lou vènt" ? Coume à l'acoustumado, venguè proumiè lou libre. Lou grand rouman de Margaret Mitchell crebè l'òu en 1936, e aguè quatecan uno reüssido quasi incouneigudo. Se n'en chabiguèron à boudre, mai d'un milioun d'eisemplari lou proumier an. Desempiè aquèu proumier an, li vèndo countinoun, à 40.000 eisemplari pèr an, en vinto-cinq lengo!

La pichoto escrivano (soun manuscrich èro doublamen aut qu'elo) venguè li dre pèr lou filme à *Selznik International Pictures*, mounte lou proudoutour David Selznik reçaupeguè, dison, 75.000 letro demandant que Clark Gable jouguèsse lou role de Rhett Butler. Ansin fuguè decida.

Pèr l'erouïno, pamens, acò anavo pas soulet. Segound l'istòri pas mai de 90 atricho fuguèron counsiderado: Katharine Hepburn, Bette Davis, Joan Crawford, emai tant d'autro. Lou dreitour dóu filme aviè panca decida pèr lou role de Scarlett O'Hara quand adeja èro en trin de tourna li proumièri sceno - aquéli dóu fougacas que retrasiè lou brulamen dóu deposit di municion de l'armado dóu Sud. (Pèr aquèu fougacas, se servien di bastimen que se vesien dins lou filme *King Kong*.) La jouïno Vivien Leigh, pas gaire arrivado d'Anglo-terro quouro li dous se faguèron counsènsèno à n-un dina, faguè cachiero à Moussu Selznik e gagnè lou role.

E la seguida... es l'istòri.

David Streight

L'aigo de Franz Mayor de Montricher

Despiè de tèm, Marsiho assousto lou sèti dóu Counsèu moundiau de l'aigo. Bello situacioun de capitalo pèr Marsiho, à l'ouro que, lou sabèn proun, li targo pèr l'aigo van deveni un enjò mage dins lou mounde.

Nosto bono vilo dèu aqueste privilège à-n-un omè que devèn saluda coume un di grand de nosto pountanado : Franz Mayor de Montricher.

Tiravo racino de Morges (dins lou cantoun de Vaud, en Suisse), mai se devino pamens francés, bord que lou 19 d'abrièu de 1810, jour que neissguè, aqueste país elvetic èro pas que lou despartamen francés dóu Mount-Blanc, counquista pèr Napoléon.

Soun paire èro vengu planta caviho à Marsiho en 1823, lou fièu venguè emé lou rèsto de la

famio tres an après, pèr lou trouba e presenta lou councois de l'Escolo Poulliteinico que capitè tout d'uno. Maudespiè sa jounesso, faguè d'estudi de proumièro e sourtiguè de l'Escolo dins li proumièri plaço. Pousquè ansin causi li *Pont* e *Caussado*. Dins aquesto darriero istitucioun faguè tres an de tèm d'estudi e restè sèmpre dins li proumiè. Capitè lou councois finau coume majour de sa proumoucioun.

Lou nouvè diplouma aguè uno vido profes-sionnalo di mai esblèugissènto. Commencè de travaia en 1831, e acabè sus li ribo dóu lau Fucino, proche Naplo, en 1858.

Aviè pas que 48 an.

Fuguè à soun trelus, quand capitè de realisa lou canau que deviè mena lis aigo de Durèngo fin qu'à Marsiho. Entrepreso espetaclouso qu'aviè decidado lou municipe Consolat, en 1834, quouro la vilo s'anequellissè dóu manco d'aigo. Ié faguè quatre an d'estudi à Montricher, pèr



alesti soun proujèt dins lou menut. L'obro fuguè coumplido quouro l'aigo arribè dins lou bàrri marsihès de la Gavoto, lou 8 de juliet de 1847, restavo plus alor que de la mena fin qu'au cèn-tre de la vilo; lou gros dóu travai èro fa.

Mai pèr èstre digno d'aquelo obro mage, l'arribado se deviè d'èstre moundentalo. Vai ansin qu'Enri Esperandieu imaginè lou meravilhous Palais Longchamp, castèu d'aigo coume pas un, font majestouse emé sis aigo que cascoun entre lis esculturo, li jardin e li museon e que fuguè inagura lou 15 d'avoust de 1869.

Uno obro pariero fai vuei, e fara encaro deman, la glòri de l'engeniaire de Montricher que lou bicentenari de sa neissèngo capitavo en 2010. Lou faliè pas manca de saluda ! Nimai l'archi-tèite Esperandieu.

P. Amargier (PB)

La bèsti

La bèstia de totas las colors

Chantal Fraisse es nascudo en 1954 dins uno famiho de paisan dóu Querci, sus li coustiero de Mouissac en Tarn e Garouno.

Es dins sa famiho e lou mitan rurau ounte grandigüé que la lengo d'oc s'impausé coume l'autro lengo meirenalo, au coustat dóu francés. Impregnacioun naturalo que vai de par emé la certitudo trasmesso pèr milo signe que lou "patois" es pas vertadièramen presentable : *lengo de l'endedins, di vièi, di jurat o di troupèu de vaco...*

En 1972, intro à l'universita Pau Valery de Mount-Pelié ounte sis estúdi de linguistia la menon à redègi uno tèso soute la direi-cioun de Roubert Lafont : l'aprendra que l'òcitan es uno lengo coume uno autro. Aprés quàuquins annado passado au service de l'Educaçion nacionalo, Chantal Fraisse revèn au país coume conserservatrich dins la pichoto ciéuta mouissagués au riche patrimòni rouman (clastro i capiteù de l'an 1100, portauo istourico e couleicioun lapidari, etc.). Refai alor un parcour universitari, en istóri de l'art aqueste cop. Se vai interessa d'en tout particulié i manuscrit enlumina proude pèr li moungé de l'anciano abadié Sant-Pèire-de-Mouissac, au XI e Xlèn siècle, au tèms de la flouresoun roumano.

La questioun di liame entre lis image pinta vo esculpta e l'eisegèsi medieualo van lèu deveni essenciau dins soun aprocho de la periòdo medieualo. D'article soun publica dins mant uno revista especialisado, notamen dins li *Cahiers de civilisation médiévale* e un ouvrage edita en 2006 assajo de faire lou poun e de renouvela li couneissènço sus lou vièi mounastèri mouissagués : *"Moissac mille ans de vie bénédictine"*. Pamens li archiéu de la vilo de Mouissac que sa pèço la mai anciano remounto au siècle XlIèn ramenon souvènt Chantal Fraisse que li coustejo tóuti li jour vers li mot òcitan qu'an pas oubliá : de mot que trasparisson darríe lou francés redi di fourmulo ofúcialo, souvènt li mot de la terro e d'aquéli que la couneisson. Au moumen pèr elo de franchi lou pas entre l'escrituro couduficado de la sciénci istourico e l'escrituro que jito bas quàuquai masque - l'escrituro tout simplamen - la chausido s'impausé : sarié la lengo d'oc emé li mot de l'enfanço que se perlongo sèns febli pèr parla de "La bèstia de totas las colors"...

Esquino apielado i tap de vigno e pèd dins l'aigo de Tarn, nous conto aquí la vido soumiado de Bertrand Cassanis, Mouissagués dóu siècle dès-e-vuechen, dins li treboulèri dóu tèms, en quisto de la bèsti de tóuti li coulor.

- "La bèstia de totas las colors" de Chantal Fraisse. Un ouvrage en grafio òcitano de 88 pajo dóu fourmat 15X21. Costo 13 euró, devers l'editour : Letræ d'òc, 5 carriero Pons Capdenier, 31500 Toulouse. letræs.doc@wanadoo.fr

Gravesoun

L'art d'ama li libre

Divèndre 15 d'abriéu

à l'Espaci culturau à 20 ouro 30

"L'art d'ama li libre e de li couneisse" pèr Pèire Brillard, libraire à Tarascoun.

L'amour di libre, e d'en particulié di libre ancian, necessito un aprendissaje long e fastigous s'es pas segonda pèr de counsèu amistos ou professionnau.

Aquelo conferénci que prepauso lou CREDD'O es presentado pèr Pèire Brillard, qu'ans d'èstre un libraire d'oubrage ancian, es esta 30 an de tèms un legèire e un croumpaire de libre...

Aquel entreten a pèr toco de facilitá li debuto di biblioufle amatour. Li couneissaire auran l'òcasioun de partèja sis esperiénci emé lou conferencié. Un bon moumen coume que siegue.

Entre-signe: Miquèu Bouisson - CREDDO - 12, av. Auguste Chabaud - 13690 Gravesoun - 04.32.61.94.06 - 06.87.31.11.03 - ass.creddo@wanadoo.fr - www.creddo.info - Dòu dimars au divèndre de 9 ouro à miejour e de 2 ouro à 6 ouro.

LIBRUN

Lou biòu e li fèsto en Lengadò

Le taureau et la fête au XIXème siècle en Languedoc
Alain Laborieux

L'obro

Aquest oubrage es basti à l'entour d'un tèste rare de la tradicioun de la bouvino dóu siècle XIXèn.

L'autour, de Lansargue, presènto lou tèste òriginau en lengadocioun, "Una corsa de biòus" de Germain Encontre emé sa reviraduro, en lou metènt mai dins la vido vidanto e culturalo e en lou coumpletant d'uno analiso doucumentado d'uno periòdo ounte la curso camarguenço coumencé de se coudfifica e d'agué de repressioun.

Publica pèr lou proumié cop en 1839, la "Coursa de biòus" es un testimòni vertadié couloro d'un tros de vido pacano, vido dóu dedins, pèr lis estajan.

Germain Encontre, nascu en 1809 à Marsihargue, mort en 1853 en Argerié, èro coumés libraire. Aqueste saberu republican militant, felibre e cantaire de la lengo nostro, mourigué en depourtacioun.

L'obro en quatre cant, es un recit forço detaia d'uno journado de biòu, un dimenche, à Marsihargue despièi lou depart di gardian à la manado enjusco retour di biòu au parçage: musico, abrivado, bandido, ferrado.

Lou tèste, un di proumié sur l'abrivado en Lengadò, sèr à A. Laborieux pèr de recerco e de refleissoun. D'en proumié, esplico la periòdo poultico e festivo, uno pinturo de l'autour

e di reglementacioun pèr empacha li bourouladisso de l'ordre publi quand se debanavon li curso de biòu.

Lis esplé de Jeanot, lou niais e de soun chivau mouligas "Rossinante" coumpleton l'afaire, à Marsihargue de-segur mai tambèn à Aimargue, Lunèu, Vergèze... qualificado de vilo agitado ounte li fèsto soun acoumpagnado de garrouio que treboulavon souvènt fes



L'ordre publi. L'autro partido, es entieramen counsacrado

au pouèm, emé uno prefáci ounte G. Encontre fai lou poun sus l'ourtoougrafi de la lengo.

La darriero partido es lou debanat dóu travai de recerco sus la tradicioun, l'espetacle, li drame, la diferénci entre la curso de biòu e la corrida espagnolo... Seguramen qu'interessara lis afoga di dos.

L'autour

Alan Laborieux, jornalista, fotougrafe autour regionalisto e etnougrafe de Lengadò-Roussihoun e de Prouvènço, a publica mai d'un libre sus la bouvino. Es redatur dins lou journao de la Federacioun francoso de Curso camarguenço. Nous poungis un regard autant passioune que critique sus l'istóri e l'evoluciou di coustumo e di jo taurin.

Lou libre

Coume tóuti li libre edita pèr li Edicioun Gausсен, lou libre es bèni ilustra de gravaduro d'epoco, de dessin o de reproducicioun de tablèu. Tóuti li souço soun bèni notado. Un pichot gloussari acabo lou tèste pèr adju-da la coumprenesoun dóu tèste òriginau:

- "Le taureau et la fête au XIXème siècle en Languedoc" d'Alain Laborieux emé reviraduro dóu pouèm de Germain Encontre "Una corsa de biòus" (1839). Ed. Gausсен. Fourmat 15x21 - 285 p - 20 euró en libraié.

T. D.

La Pinhata de Matieu Sampeyre

La Pinhata de Matieu Sampeyre
Reinat Toscano

Vaqui uno nouvello aventuro de Matieu Sampeyre, lou poulicié de la banlègo de Niço, que nous meno aqueste cop à la recerco de tablèu rauba.

Noste Matieu, poulicié à despart, fidèu à soun biais, nous parlo toujour, e nous esplico ço que fai dins sa journado, e perqué pènço ço que pènço, e que se fai couiouna pèr uno chato...

Aqueste cop, lou poulicié groumand, part en enquisto emé uno pouldo estudiant, Laura. Chasque rescontre es l'escasènço de nous esplica la biasso qu'adobou quand counvido la jouino Laura pèr parla de l'afaire di tablèu, o soun coulègo Steu: la soca, la troucho, la pissaladiero...

Reinat Toscano es acoustuma d'istóri alambi-

cado, mai aquelo es particulieramen especia-lo...

De soun biais trufarèu, nous baio un indice soute la formo d'un carra de scrabble. Fau bèni segui la leituro pèr se pas leissa distraire pèr li noto, li refleissoun eschrico coume à-z-auto voues, la biasso...

Pèr acaba lou tout un pichot gloussari pèr ajuda la coumprenesoun de la lengo niçardo. Souto soun èr farfèlu, Reinat es un saberu de la lengo, que joco emé li mot, (un de si persounage se dis lou Miquèu Lange...) Pèr lis afoga d'aqueste biais de faire, la leituro d'aqueste libroun es un bon moumen de detèndre pèr uno dimenchado plouviouso...

La Pinhata de Matieu Sampeyre, rouman (poulicié) cousiné, en niçard, de Reinat Toscano - À coumanda à Ed. Auba novèla - La Rouguière - 83143 - Le Val - Fourmat 21x15 - 6 euró +1 euró de mandadis - Auba Novela es sus Internet - reinatmail@aliceadsl.fr

T. D.

L'esperiénci d'enseigneire

Lou regentòt d'Artigas

Souto aquèu titre lis edicioun *Lo Gai Saber* vénon d'edita un tèste d'Andriéu Lagardo dins sa versioun òcitano De Domenja Blanchard e de l'autour.

Dins sa prefáci Domeja Blanchard nous dis tout l'interès de legi aquelo obro : Artigas... Un massage dins uno pouldo countrado òcitano de pue e de coumbo qu'anouncio li Pirenèu. Un país de bordo escampihado ounte li camin serpentejon entre prat, camp e bos... E uno escolo...

À la fin dis annado quaranto, un jouve regent, amoula de fresc de l'Escolo nouormal, ié vièura sa proumièro esperiénci d'enseigneire. Es plen de vanc e d'ilusioun, agèu regenot e impacient d'utilisa tóuti li teourio e counseisènço qu'a aquiso. S'imajino adeja, segnoure-jant au mitan di meinage, dins un lioc aculé-sènt, mai...

L'interès dóu raconte d'aquesto annado escoulèri à-n-Artigas es multiple. Testimòni di dificulta e di counscioun mai que rudimentari que poudien reconstra li regent, dins un país rurau, tant dins l'exercice de si founcioun coume dins l'ourganisacioun de sa vido materialo.

Nous poungis tambèn uno fotougrafio di famiho paisano d'aquèu tèms, soun biais de vièure, de travaia, si distracioun... La mentali-



ta dis estajan pòu sembla rufe au proumier abord, mai se revèlo, au fièu dóu tèms, emprento de digneta e de drechuro e permet de liame bèni amistadous emé "l'estrangéi". Es ansin que vesèn que d'uni tradicioun rit-

mon encaro la vido : lis acourdaio, pèr eisèmp-le, li vihado tambèn, emai soun countengut agùesse cambia.

Li natièu de l'endrè parlon gascoun, mai rèn qu'entre éli. La lengo dis escàmbi emé lou regent es mai que mai lou francés, un francés forço mirgaia d'òcitan, que baio i dialogue vido e calour.

Enfin fau pas desoubliá que, lou regent de l'istóri, ço que ié tèn au cor, es soun mestié. Nous assabènto à mesuro di progré de sa classo, dóu raport qu'entretèn emé li meinage, de la draio que coumenço de segui pèr farga "sa pedagougio", que ié permetrié de faire de l'escolo "l'oustau di drole". Aquelo esperiénci d'Artigas, countado aquí emé imour, vivaceta e sensibleta sara determinato pèr sa vido professionnalo coume pèr sa vido persounalo.

Aro, es ouro de vous leissa faire un tros de camin emé Glàudi Garriga, demié si satisfacioun e si decepcioun, si joie e si moumen de tristesso, si souspresio e si mauparado. Bon viage à-n-Artigas !

"Lo regentòt d'Artigas" d'Andriéu Lagarde. Un libre eschri en grafio òcitano de 118 pajo au fourmat 15,5X22,5. De coumanda devers : *Lo Gai Saber*, Les Dames, 31320 Aureville.

Cansoun de Daniéu Daumas

D'òc et d'ailleurs

Daniéu Daumas canto en s'a-coumpagnant à la guitarro, Gaspard Doussière joga dóu vióloun. De cansoun en ócitan de Prouvènço e àutri lengo de la Mediterragno, de creacioun e de cansoun populàri. De recit e li tète di cansoun en francés.

Daniéu Daumas es esta d'aquesto espelido que plus degun esperavo, de creatour que se lèvon pèr dire lou país dins sa lengo. Dins aquel espaci de liberta couquistado passèjè cinq cansoun fin qu'à 1985. Siguè mai lou silenci. En 2001, escrivè e alesièssi « 1851 la flour de liberta ». Ié retroubè la magio de l'espèta- cle, s'avisè mai de la necessita dóu rescontre, espruvé lou sentimen novèu d'èstre dins l'e- volun de l'istòri. Neissiguè l'en- vejo de tourna coumença un autre viage. S'encaminò mai vuei acoumpagna de Gaspard, musi- caire de vióloun e de Jorgino soun felen.

Planten la farigoulo e la mounta- gno flourira ! Degun auré degu óubrida que i'a

160 an de Prouvençau se soun auboura contro lou cop d'Etat de Louis Napoléon Bonaparte dóu 2 de desèmbre 1851. Degun auré degu óubrida li fushado e li assassinat d'Aups, di Mèio e de Crèst, li arrestacioun, li emprisonamen, li depourtacioun. Degun auré degu óubrida la pòu, l'estrifado de la separacioun, la vergougno de la desfacho, lou desespèr de nòsti parènt. Degun auré degu óubrida l'amour que se soun pourta, lou besoun de liberta que la repressioun a fa naisse, l'estacamen au país que lou despatriamen a røela. Degun noun devrié óubrida soun crid : « *Visque la republico democratico e soucialo* ».

1851 Libertà !

Espectacle d'uno ouro e quart sus li tèmo de la revòute de 1851 e la luchò universalò pèr la liberta. De cansoun populàri dóu siècle XIXen, de cansoun d'aro en ócitan prouvençau, italian, francés, catalan e de recit francés. Daniéu Daumas cant, recit, gui- tarro. Gaspard Doussière vióloun, acourdeoun diatouni. La sounourisacion es assegurado



d'òc et d'ailleurs
Daniel Daumas
Gaspard Doussière

pèr Soleus Pacans.

Pèr faire veni l'espectacle fau prene lengo emé Souleus Pacan. Site : www.soleus-pacans.com courrié : contact@soleus-pacans.com

Lou libre **Lo cartabeu de Querta Le cahier de Quette** (14 journado d'un insurgent de 1851) recit de Daniéu Daumas en ócitan prouvençau e en francés vai parèisse aqueste mes.

"Vaqui" la TV en abriéu

Despièi lou 20 de mars, nosto emessioun **Vaqui es presentado lou dimenche à 10 ouro 55. De-segur qu'aquesto ouro saren mai nombrous davans lou Poste!**

- 10 d'abriéu - Pas ges d'emessioun...
- 17 d'abriéu - Vaqui à St Estienne de Tinèu autour de la publicacioun d'un diciounari dóu parla de la Tinèu. Reportage sus la curso d'esqui de bos d'Auroun e sus la mai grandò tiroliano d'Èuropo à Ourcièro.
- 24 d'abriéu - Vaqui en Arle. Au moumen de la Fèria, Vaqui evocò li novèus ameinajamen que, dóu Museon Arlaten is ancian ataié dóu PLM e soun museon d'art countempouran, espèron faire d'Arle uno capitalò culturalò.

La cansoun populàri tradicounalo vareso

Lou dimècre 16 de mars, à Sant Meissimin, Jan-lu Domenge, majourau dóu feilbrige, nous espantè en parlant dóu travai espetacloque que faguè pèr recampa li cansoun populàri tradicounalo: escoutè, enregistrè, faguè canta nòsti àvi, pièi classè tout acò segound sa categoriò.

La maje part d'aquéli cansoun, e n'ia de touto meno, fuguèron trasmeso de bouco e parlavon de touti lis age de la vida, despièi la ninèio emé si bressarello, li pichot, li enfant, li nòvi, li bèn marida o li mau marida, li cansoun pèr lis ome e l'armado, li d'amour, li catihouso. Tout de-long de la counferènci, Jan-Lu, de sa tant pouldio voues, nous donnè d'eisèmples en cantant.

Fuguè un moumen forço agradiéu. Avié pòu de nous ensuca e nautre, n'en voulian encaro.

Tòuti ensèn disèn gramaci à Jan-Lu e nautri, li escoluan de la *Madalenceno*, gramacian tambèn li que venguèron aprofichà d'aquèu moumen tant requist.

Acaberian lou rescontre en manjant quàuqui lipetarié e turtant lou got. Souvetant que Jan-Lu nous rejougnè lèu, l'escoutaren emé gau.

R. G.

Prouvençau Lengò Vivo

Un pau d'ajudo fai toujours grand bèn (Saboly)

Sabès qu'en Prouvènço, dins la Coumrat en particulèr i'a uno associacioun de jouvènt, proufessor de prouvençau, que chascu'n ourganison un estage d'uno semano pèr aprene à parla prouvençau à d'escoulan de 12 à 22 an.

Aquest an èi la vougenco annado qu'aquèl estage se debano e poudèn que benastruga sis ourganisairè pèr soun envanc e la vou- lounta qu'an pèr trasmetre nosto lengo i jouine. Fan uno obro remirablo e meritouso, avèn lou devè de li sousteni, de li ajuda sènso rèn demanda en contro-partido ; ce que fan es uno meno d'obro d'utilita publico.

Aquesto associacioun es independènto e entènd bèn lou resta. An pas de tout envejo de passa souto la barro d'uni groupamen mai o mens bèn entenciouna qu'an envejo de ié metre l'arpi dessus ! L'estage d'aquest an se debanara dóu 18 au 24 d'abriéu au licèu agricolo "Les chènes" à Carpentras.

Pèr vous faire marca, vous fau ana sus internet e pica : <http://prouvencaulengovivo.free.fr> Remarcarès que lou pres de l'estage, pèr li cinq jour, èi de 130 èuro.

Lou troubas belèu prouvençau carrivènd ? Acò s'a- pren au fa que despièi d'annado lou manja èro alesiè pèr de gènt bountous que fasièn la cousino pèr li estagiari e li proufessor, mai li reglamen "èuropèen" sus l'igieno enebisson

aro aquèu biais de faire, pèr baia d'obro i proufessionou, emai de-segur un pau pèr em...bestia li associacioun ! que se saup



bèn que dins nosto soucieta "liberalo" li associacioun manjon lou pan di proufessionou !

De-segur pèr assaja de garda un pres abour- dable pèr tóuti, l'associacioun *Prouvençau Lengò Vivo* a demanda d'ajudo, de suven- cioun i couleitiveta, mai aqui es uno outro musico.

Li Couleitiveta, Counsèu Regionau e/o Counsèu Generau volon pas baia d'ajudo à *Prouvençau Lengò Vivo*. La resoun : li couleitiveta volon pas baia d'ajudo d'eici d'eila, i pichòtis associacioun ! Faudrié que *Prouvençau Lengò Vivo* prengem soun adesioun qu'en seguido i revessarié un pau de dardèno ! Seguisèssè noste regard ... Quand vous disian que n'ia que volon ié metre l'arpi dessus ...

Alor vous demandan d'adurre vosto ajudo à *Prouvençau Lengò Vivo*, meme s'èi moudès- to. Tóuti li "bon prouvençau" an lou devè d'ajuda *Prouvençau Lengò Vivo*, de ié permetre de countunia soun pres-fa, de ié permetre de countunia de trasmetre nosto lengo i pus jouine.

Aquéli jouvènt soun plen d'envanc, an pas envejo de se traire au mitan di garrouio dis associacioun que se fan de longo la guerro pèr saupre quau escrièura l'epitafi de nosto lengo. Volon resta independènt ? An resoun ! Poudès manda uno douno em'un chèque à l'ordre de : **Prouvençau Lengò Vivo** à :

Dono Virginio Bigonnet - Prouvençau Lengò Vivo - 314 rue Payanne - 84330 Caromb.

L. de Volvent

Lou filme

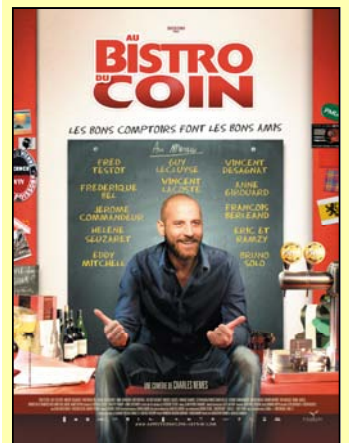
Lou cabaret d'en fàci

Lo cabaret d'en fàcia / Au bistro du coin

Uno proumièro au cinema: la nouvel- lo coumèdi de Charles Nemes Au bistro du coin, en sourtido naciounalo lou dimècre 16 de mars de 2011, parèis en meme tèms sus l'escran en francés e en 6 lengo regiounalo: ócitan, bretoun, ch'ti, creole, alsacian e corse.

Un filme, uno coumèdi en long metrage, proudu pèr Sebastian Fechner, realisa pèr Charles Nemes emé Eddy Mitchell... E mai dins lou role principau, Fred Testot e que la voues doublado en lengo nosto n'es aquelo dóu cantaire Joanda.

À la debuto, voulian que lou bar siegue coume se Fred Testot, que joga Manu, n'en fuguèssè vertadieramen lou patron. Alor, se sian amusa à customisa lou bar mita tour- gants, mita corse.



Tant lèu, se sian di que sarié drole de doubla lou filme en corse e, de fièu en courduro, pièi se sian di :

E perqué pas en bretoun ? en alsacian ? en ch'ti ? en ócitan .

Resulto : lou film sara distribuì en meme tèms en 6 lengo regiounalo e en francés, ço que demandè que la sourtido fuguèssè repourta- do la sortie pèr acaba l'ensèn di versiuon. Paments, acò èro pas bèn realisable à la debuto. A faugu crea 5 soucita de post-pro- duciuon en regioun, fourma de gènt e equi- pa d'estudiò pèr de besoun especifi. Avèn degu refaire lou generique qu'a faugu apou- dre 300 noum ! es uno esperiènci unico.

Joanda:

Siéu cantaire e coumpositour de cansoun en lengo nosto e emé aqueste doublage, ai retrouba lou meme travai d'enregistramen en estudiò que deù faire passa touto la sutilita d'un tèste dins uno lengo qu'a uno outro intouncioun o d'expressioun que ié soun propo.

Es uno outro musico, mai coume cantaire, " ai pres mouen pèd" dins aqueste eisercice d'a- satation !

Lis abitant d'un quartiè se recampon dins lou bistrot dóu cantoun tengu pèr Manu, pèr mounta un espectacle musicau caritatièu en l'ounour d'un SDF recentamen defunta. Jeremy lou cuistot, Rico lou barman, Vasarelli lou flic, Fanny que tènt la crespairè... deùran tóuti coumpausa lis un emé lis autre...

La versiuon bretouno fuguè proujitado en avans-proumièro lou diun 21 de febré à Rennes.

Poudès vèire d'escapouluon dóu filme sus lou site : www.vodkaster.com/Films/Au-bistro-du-coin/Bande-annonce

Queto versiuon fara lou mai d'intrado?

T. D.

Li mot à boudre dins nosto lengo

Lou noum

Noum sènso singulié

D'ùni noum soun toujour emplega au plura, designon d'òujèt inseparable vo d'ate reùni, pèr la maje part de noum de fèsto, de ceremounié religioùs vo de travai di champ.

li vendémi, les vendanges. — *li semenaio*, les semailles.
li clastro, le cloître. — *li coumplèto*, les complies.
li moucheto, les mouchettes. — *lis Avènt*, l'Avent.

Noun sai! Soun afecioun
Es de canta li vèsprou e d'ana i proucessioun.
"Lou Pastre" de Teoudor Aubanet

Demi aquéli se trobo noutamen d'òujèt que van pèr couble vo de causo coumpausado de dos o plusiour partido.

li cisèu, les ciseaux. — *ùni tenaio*, une paire de tenailles.
ùni braio, un pantalon. — *lis archiéu*, les archives.
li brego, les lèvres. — *li bôni mour*, les bonnes mœurs.

S'eissuguè lis iue e freté si bericle, pèr pousqué n'en legi la fin.
"Li Cascareto" de Jousè Roumanille

Pòu èstre de persouno preso couleitivamen.

li gènt, les gens, les parents. — *lis aujòu*, les aïeux.

Alor la noublesse e la bourgeoisio luchavon pèr l'indèpendènci prouvençalo e se sarien bèn engardado, l'uno e l'autro, de menespres, coume iuei lou fan, la parladuro de sis aujòu !
"Lou Baile Anfos Daudet" de Batisto Bonnet

Pèr d'ùni que i'a, soun etimoun es unique, e fai que lou sèns es toujour plura.

li limbe, les limbes. — *li vacanço*, les vacances.
li jassiho, les couches de femme.

Tambèn, li vacanço vengudo, quand retournère à noste mas, ma maire, en me vèsent qu'ère tout palinous e que, de tèms en tèms, aviéu de raumido de fèbre, decidè, dins sa fe, autant pèr me gari coume pèr m'èspaça, de me mena à Sant-Gènt, qu'es lou patron di febrous.
"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

De tout biais, l'ensèn que formo d'aquéli mot toujour au plura es, de cop que i'a, proun vague.

li òussequi, les obsèques. — *lis armarié*, les armoires.
lis alentour, les alentours. — *li funeraio*, les funérailles.
li latrino, les latrines. — *lis escalé*, l'escalier.

S'afeciounè i matematico. (TdF).

Se replegon afrejoulido, Is alentour de la bastido Ounte restavo la poulido,
"Mirèio" de Frederi Mistral

Noum sènso plura

D'ùni noum counèsson que lou singulié, noutamen lis infinitié vo ajeitié sustantiva.

l'argènt, l'argent. — *la platino*, le platine.
la boutanico, la botanique. — *la chimio*, la chimie.
lou verai, la vérité. — *lou bèu*, le beau.
lou courre, la course. — *lou canta*, le chant.
lou legi, la lecture. — *lou dormi*, le sommeil.

L'aubo qu'en boutanico apellon populus alba, es l'auvre rèi de la Prouvenço.
"Nouvello proso d'armana" de Frederi Mistral

Vès, dis, aviéu perdu lou bèure e lou manja.
"Calendau" de Frederi Mistral

Estènt ramenta que li sustantié couleitié soun emplega, de longo, au singulié.

lou bestialun, les bêtes. — *la cabruno*, les chèvres en général.
l'enfantuegno, les petits enfants. — *lou fedan*, les brebis.
la poulaio, les gallinacés. — *lou fihan*, l'ensemble des filles.

Mai enjusco au darrié, gardarai moun poudé, mestrejarai lou bestiau de la planuro e la feruno di bos.
"La Bèstio dóu Vacarés" de Jousè d'Arbaud

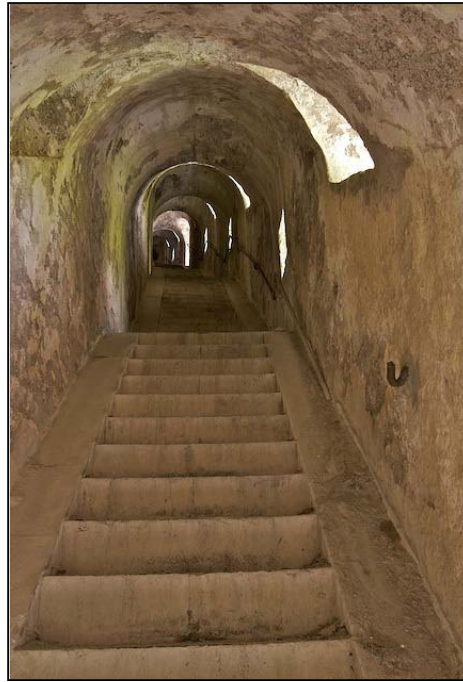
Noum emplega au singulié vo au plura

D'ùni noum soun emplega quouro au singulié, quouro au plura.

douna la fèbre, donner la fièvre.
gari li fèbre, guérir les fièvres.

- lou mai souvènt au plura :

barra li guihéumet, fermer les guillemets.
de lòngui moustacho, de longues moustaches.
ùni bèlli noço, de belles noçes. (TdF).



mounta lis escalé, monter l'escalier. (TdF).

- lou mai souvènt au singulié :

la, li coulisso, les coulisses.
la, li broussaio, les broussailles.
lou, li cèu, les cieus.

noste paire que sias dins lou cèu, notre père qui êtes aux cieus. (TdF)

Dins la coulisso. "Artus! O scelerat! M'estranglon".
Dans les coulisses. "Arthus! Ô scélérat! Ils m'étranglent".
"Nerto" de Frederi Mistral

Mai-que-mai, zòu! dins la broussaio, Zòu! multiplon si fassaio
"Calendau" de Frederi Mistral

N.B.: D'ùni noum chanjon de significacioun au plura.

la coumoudita, la commodité.
li coumoudita, les commodités, les lieux d'aisance.

Plura di noum coumpausa

En l'absènci de marco dóu plura, l'escrituro di sustantié coumpausa de dous terme rèsto pariero.

lou caulet-flòri, le chou-fleur.
li caulet-flòri, les choux-fleurs.
l'erbo-sacrado, la verveine. — *lis erbo-sacrado*, la verveine.

Pièi li basso-culaire que cercavon garrouio en parlant franchimand... Alor n'en vos, de mau, de tron, de sacrebiéu!
"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

Pamens, quouro dins la coumpousicioun dis elemen d'aquéli sustantié, un ajeitié se trobo davans un noum que coumènço pèr uno voucalo, aquel ajeitié pren la marco dóu plura.

lou bon-ome, le bonhomme. — *li bons-ome*, les bonshommes.

Li nebout sautèron au còu de l'ouncle; li bèlli-sorre s'embrasèron en plourant.
"Vido d'enfant" de Batisto Bonnet

D'ùni d'aquéli sustantié coumpausa counèsson que lou plura.

li bônis-erbo, les fines herbes. — *Àutis-Aup*, Hautes-Alpes.
li bèus-art, les Beaux-Arts. — *li bèlli-letro*, les Belles-Lettres
li bèlli-gènt, les parents du mari ou ceux de la femme.
li faussi-braio, les fausses-braies, avant-mur de fortification.

Tambèn, entre que l'Universita fuguè establido, la cadiero di bèlli-letro au coulège d'Avignon fuguè pèr èu.
"Lou Galoubet" de Jacinte Morel

D'altro part, es esta di, quauqui sustantié coumpausa que s'escrivon en un soulet mot counservon la traço dóu plura.

lou moussu, le monsieur. — *li messiés*, les messieurs.
Madamo, Madame. — *Midamo*, Mesdames.
Madamisello, Mademoiselle. — *Midamisello*, Mesdemoiselles.

*

L'Ajeitié

Determinant couplementari, l'adjeitié s'apound au noum pèr lou qualifica. Es un mot que sèr à caraterisa uno persouno, uno causo souto lou raport de la qualita.

L'adjeitié qualificatié

Ajeitié qualificatié a tribut

Es religa au noum pèr un verbe a tributiué.

Basto, vaqui de causo que talamen soun gènto, ou nèsto e legi-timo, sèmblo qu'acò 's tout simple de li realis.
"Discours e dicho" de Frederi Mistral

Ajeitié qualificatié epitète.

Se raporto directamen à-n-un noum.

Umble escoulan dóu grand Oumèro,
"Mirèio" de Frederi Mistral

Ajeitié qualificatié, apausa.

Rapourta à-n-un noum, es pamens separa pèr uno virgulo.

Precauciouna, lou Pelot n'avié samena tres terro que, de-bon, fasien lume emé si rego bèn alignado.
"La Sòuvagino" de Jousè d'Arbaud

Fourmacion dis ajeitié qualificatié

Se dis que lis ajeitié qualificatié fan uno classo duberto, es-à-dire que se n'en pòu crea de nouvéu, coume *aeroudinami*, *elastica*, *eleitrouluminescènt*...

Se trobo aro :

- d'ajeitié qualificatié simple coume *grand*, *lourd*, *negre*, *fort*...
- d'ajeitié deriva coume *ama* => *amable* ; *dur* => *durable*...
- d'ajeitié vengu pèr derivacioun impropro, siegue dre de participe passa, coume *rima*, *pega*, *encagna*..., siegue dre de participe presènt coume *abestissènt*, *coutigant*, *coulant*...

Couplemen dis ajeitié qualificatié

L'ajeitié qualificatié pòu èstre coupleta pèr :

- un noum : *un vèsti blu cèu*, *lou nas rouge de fre*...
- un verbe à l'infinitiué : *un endré facile de trouba* ...
- un autre ajeitié : *un teissut rouge viéu*, *un fichu blu founça*...

Emai counèis de degrad de forço vo de coumparesoun emé :

- un avèrbi : *un chivau gaire doucile*...
- un coumparatié : *un outis mens lourd qu'un autre*...
- un superlatiué : *l'espectacle lou mai agradiéu*...

De seguí lou mes que vèn

Lou viage en Roumanio de L. de Volvènt

Urousamen la routo davalo, passan proche lou Lau rouge e rintran dins li gorgo de Bicaz, forço estrecho, forço bello, pas tant longo mai nous fan pensa un pau i gorgo dóu Tarn.



— Alecsandri —

Lou rode èi touristic e li marchand de besougno pèr touristo, emai de proudu d'artisanat tradiçionau, soun nombrous: *bon endrè pèr se croumpa de pantoufflo fourado pèr aqvèst ivèr!*

Arriban pièi à Piatra Neamt, grosso vilò de 100.000 estajan sènso grand interès. I'a pamens un meseioun istouric ancian emé la baselico ourtoutosso dóu siècle XVen foundado pèr lou prince Stefan cel mare (Estève lou grand), un autre eros de la lucho contre li Turc: lis avié escrapouchina dins uno batèsto restado celèbro, e lou Papo ié diguè "Atlèto dóu Crist"! Mai nous fau camina, sian espera.

Davalan vers Bacau, à pichoto vitesso que, sus aquesto routo, li vilage-carriero se tocon quasiment lis un lis autre, e coume li poulicié, soun forço nombrous e d'en pertout, en Roumanio, assajan de faire mèfi.

Just avans Bacau trouban eisa l'oustau de Dono Treacu. Ié retrouban nòstis ami de Ploiesti, estènt que se counèisson despièi d'annado. Soun vengu en camin de ferre.

Dono Marcela Treacu, en 2006, avié manda uno rampelado pèr courrièl à Maiano, en Arle, emai à nosto associacioun. Voulié d'entresigne, de doucumen sus li relacioun de Mistral emé lou grand pouèto roumanesc Vasile Alecsandri. Fuguerè lou soulet de ié respondre. L'avié assabentado que veniéu en Roumanio e me respoundiguè que m'esperavo.

Dono Treacu es ensignarello e doucumentalisto au licèu Alecsandri de Bacau. Soun ome, Anton, es entreprenèire de massounarié e a 60 emplega... Rèston dins un bel oustau mouderne sus un terren d'un eitare e mié. Sèmblo que vivon bèn e pamens, an un galinié, fan soun gros blad pèr lis abarri, an d'aubre fruchau e fan si counfituro, sa tuica (forço bono e forto!). Nous reçaupon coume s'erian d'ami de toujours. À tres ouro de l'après-dina nous servon un repas à nous faire peta lou vèntre emé de mici,



— Li Carpato —

de sarmalé, un gatèu i nose e au chicoulat ... e un vin roumanesc que vous n'en dise pas mai, hummm!

Au païs d'Alecsandri

Vai soulet que parlan de Mistral, d'Alecsandri, dóu prouvençau, de la situacioun de nosto cultivo e de nosto lengo. Dono Treacu a de mau pèr coumprendre lou manco de toulerànci, de respèt, de liberta que i'a en François pèr li lengo regiounalo... Ié baie de doucumen sus Mistral e lou Felibrige, en escàmbi me baio uno edicioun de *Mirèio* en roumanesc: èi la reviraduro de Nicolae Teica emé lou pourtissoun dóu regreta Valeriu Rusu qu'èro sòci dóu Felibrige, uno reviraduro en vers rimeja que, de mai, gardo l'estrofo de Mistral...

Parlas d'un tour de forço! Amariéu bèn, quand meme, de counèisse lou roumanesc coume fau, fin de saupre se la reviraduro èi fidèlo? L'endeman tóutis ensèn partèn pèr uno longo escourregudo.

Pèr coumença nous menon visita lou mounasté (ourtoutosse de-segur) d'Agapia. Bèu mounasté emé de pinturo religiooso de Gregorescu, un pintre celèbre dóu siècle XIXen. Aquí, dins de deseno d'oustalet, rèston tres cènt moungeto e nombrous soun li jouino, belèu un biaís d'escapa au caumage que pico dur sus li jouine. Parèis qu'en Roumanio, 50 % di jouvènt an ges d'obro.

Li moungeto, pèr viéure, fan de teissage, coumpletamen manauu, sus de mestié ounte passon à la man, sènso naveto, li fiéu de la tramo entre li fiéu de la cadeno: ié fau un mes pèr teissa 1,20

m! es acò belèu la santo paciènci! Pièi après un repas en musico dins uno aubergo magnifico se gandissèn à Mircesti. Dins aquèu vilage se trobo l'oustau de Vasile Alecsandri. Nautre que pensan souvènt i relacioun di Prouvençau emé li Catalan, óublidan de trop que Mistral e lou Felibrige èron en relacioun emé li Roumanesc.

En 1878, de Catalan e de Prouvençau ourganisèron à Mount-Pelié de Fèsto Latino espetaclouso em' un grand councoos literari. Lou pouèto Alecsandri daverè li joio.

À coumta d'aquí de relacioun se nousèron, emé li Roumanesc, que duron encaro.

Ramentèn-se que Mistral fuguè pièi en courrespoundènci emé la rèino Eisabèu de Roumanio (la pouètesso Carmen Sylva).

I'a agu e i'a toujours de sòci roumanesc dóu Felibrige coume Valeriu Rusu o Eugèni Tanase. En 1990, lou grand escrivan Virgil Gheorghiu ramentavo li liame di Roumanesc emé li felibre, lou Rèire-Capoulié Fabre e lou Majourau Domenge soun ana peréu en Roumanio refourti mant un cop aquéli liame.

De segui



— Castèu de Peles —

Lou site de Prouvenço aro
<http://www.prouvenco-aro.com>

Abounamen — Secretariat — Edicioun — Redacioun
Prouvenço d'aro - Tricío Dupuy, 18 carriero de Beyrouth - Mazarg - 13009 Marsiho
 Tél : 06 83 48 32 67 - lou.journau@prouvenco-aro.com

MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

Noum e pichot noum :
 Adrèisso :
 Mèil @ :

* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: **25 éuro** — ** abounamen de soustèn à "Prouvenço d'aro": **30 éuro**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvenço d'aro"

- Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D 64, traverso Paul, 13008 Marsiho — mèil : Bernat.giely@wanadoo.fr

Prouvenço aro

Periodicitè : mensuelle.
 avril 2011. N° 265
 Prix à l'unitè : 2,10 €
 Abonnement pour l'annèe : 25 €
 Date de parution : 3/04/2011.
 Dépôt légal : 5 janvier 2011.
 Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse:
 n° 0112G88861 ISSN : 1144-8482
 Directeur de la publication : Bernard Giély.
 Editeur : Association "Prouvenço d'aro"
 Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.
 Représentant légal : Bernard Giély.
 Imprimeur: SA "La Provence"
 248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.
 Directeur administratif: Patricia Dupuy,
 18, rue de Beyrouth, 13009 Marseille.
 Dessinateur: Gezou. Comité de rédaction:
 H. Allet, M. Audibert, P. Berengier, S. Emond,
 P. Dupuy, J. Garnier, B. Giély, M. Giraud,
 S. Ginoux, G. Jean, R. Martin, L. Reynaud,
 J.-P. Gontard.

Carle Plumier e li boutanisto

Carle Plumier e li boutanisto di siècle XVII e XVIII

Tout lou mounde counèis li "bégonia", mai gaire sabon que li devèn à-n-un religious minime, apassiouna de boutanico e que li radugué dis isclo luenchenço. Carle Plumier fuguè un di famous boutanisto que faguèron flòri dins lou Miejour e mai que mai en Prouvènço. En seguïdo d'uno charradisso de segne Francés Clarac au Coummitat dóu Viè Marsiho, avèn pensa bon de vous n'en parla.

Lis erbié

Au debut, li planto èron servado que pèr li dessin. Venguèron pièi lis erbié. Lou proumié qu'avèn de marco de soun eisitènci es de Luca Ghini (1500-1556). Ié caup 300 planto mai es perdu. Lou mai ancian que nous rêsto es dóu mège de Balo, Fèlis Platter (1536-614).

En 1558, Jehan Girault baio 313 planto au museon de Paris, pièi li boutanisto se groupon estudia li planto en mai de li couleiciouna.

Vai ansin que Carle de l'Ecluse (1507-1566) quité si Flandro pèr davalà vers Mount-Pelié, la grando universita emé soun jardin medicinau; i'estudié la boutanico. Fuguè lou proumié micoulogue dóu mounde, fondé l'orticulturne e creé lou proumié jardin boutani d'Europo à Leyde. Viagé dins touto l'Europo, à Vieno, Piso, Flourènço, Padoue...

Andrea Caisalino fuguè lou proumié de reconèisse lou sèisse di planto (que Jan-Enri Fabre aguè lou malur d'esplica plus tard i chato d'Avignon, sènso se douta de l'es-mou di papalin e de tout l'afaire que devèi segui !)

Dins uno proumièro floro britanico de 1670, John Ray dessepara li planto en dos classo : li mounoucoutiledono e li dicoutiledono.

Coumenço lis óusservacioun au microuscòpi.

Li boutanisto prouvençau

Au siècle XVIIen espelisson li boutanisto prouvençau.

Andrièu Le Nôtre mostro lou poudé dóu Rèi en pesant sus la naturo. Li planto fan plus à soun idièu, l'ome li fai plega à sa voulounta ; es li famous jardin à la franceso.

Nicoulas Fabri de Peresc (1580 - 1637), ami de Gassendi, conse au Parlamen de Prouvènço, fondé li "gabinèt de curiosita", davancié di museon. Amé de sourti d'Europo pèr ana furna e veïre ço que se passava aiours.

Tournefort, nascu à-z-Ais e mèmbe de l'Acadèmi di Sciènci en 1691, publiè un proumier oubrage "Éléments de botanique ou méthode pour connaître les plantes". Faguè un grand viage en Turquio, à l'entour de la Mar Negro, e n'en raduguè un moulong de planto.

Pèire Magnol, mège e boutanisto nascu à Mount-Pelié èro proutestant. À la revouacioun de L'Edit de Nanto, renegué e pousgué deveni direitour dóu jardin boutani, pièi ramplaça Tournefort. Publiè uno floro de Mount-Pelié, dis Aup e di Pirenèu e n'oubre d'autris oubrage ounte presentè mai de 2000 planto.

Es pèr ié rèndre ómage que Linné batejè lou "magnolia".

Pèire-Jousé Garidel (1658-1737) neissigué e mourigué à z-Ais. Faguè sis estudi de mège e de boutanisto à z-Ais pièi à Mount-Pelié ounte fuguè l'elèvo de Magnol. Escriguè uno "Histoire des plantes qui naissent autour d'Aix et dans plusieurs autres endroits de Provence". Ié despinto 1400 planto.

Carle Plumier

Arriban ansin à Carle Plumier (1646-1704)

Carle Plumier tiravo d'uno famiho moudèsto. Soun paire èro nascu à Marsiho. Éu, capitè bellamen dins sis estudi. Rintra dins lis ordre (encò di Minime), estudié li matematico e lou dessin. Partiguè pièi à Roumo pèr estudia la boutanico e se l'apassioune. Tourna au couvènt de Bormo, ebourisè sus lis isclo d'liero.



— Lou Palais Longchamp de Marsiho —

Rescountrè Tournefort, Garidel e li mai grand boutanisto de la pountanado.

Dous ome ié cambièron la vido : Gui-Crescent Fagon (1638-1718) qu'èro direitour dóu jardin boutani dóu Rèi, e Miquèu Bégon (1638-1710), intendènt dis isclo franceso d'Americo que se devinè perèu intendènt di galèro à Marsiho. Tóuti dous mandèron Carle Plumier emé Surian (un autre Marsihés) is Antioh pèr trouba de planto pèr abarri lou pople. N'en raduguè, d'aquesti viage, forço óusservacioun remarcablo e de meravilhousi plancho, dessinado à ravi, di planto qu'avèi descuberto.

Ome umble, fuguè nouma "boutanisto dóu Rèi". En 1693 tournè is Antioh e n'en tournè emé soun obro mage qu'a pèr titre "Nova plantarum americanum genera" e qu'espeliguè en 1703. Carle Plumier ié despinto dins li 6000 planto troubadò i Caraïbo.

Faguè un tresen viage is Antioh, au Brasil e au Meissique en 1695. Escriguè alor soun tratat di fèuse d'Americo. Despintè encaro dins li 700 planto americano. Fagon lou vouguè manda au Perou mai defuntè proche Cadis d'un plurèsi. Faguè pas lou viage. Es pèr rèndre óumenage à Bégon

que dounè soun noum à-n-uno famiho de flour que veniè de descurbi. Malurousamen, lou batèu que li radusiè en Franço cabussè e Bégon defuntè avans lou segound mandadis. Veguè jamai de begounia...

Carle Plumier estudié e despintè tambèn li coucheniho vo vermet e moustèrè qu'èro bèn un animau, noun pas un vegetau, coume lou cresien alor.

Après Carle Plumier

Lou paire Louis Éconches Feuillè (vo Feuillet) es un esplouratur, boutanisto, geougrafe e astronome frances, que neissiguè à Mano proche Fourcauquiè, en 1660, e defuntè à Marsiho en 1732. Faguè sis estudi encò di Minime e fuguè ansin l'elèvo de Carle Plumier ; rintrè tambèn dins l'ordre di Minime. Raport à la boutanico diren qu'estudiè scientificamen noumbre de planto dis Americo dóu Sud (e tambèn un "moustèrè" nascu d'uno bedigo...). Faguè ansin counèisse pèr lou proumié cop li fucia, la grando capucino, l'òusèlo, lou soulanon e bèn d'autre.

Pièi Antòni de Jussieu (1686-1758), boutanisto e mège que fuguè tambèn professeur de boutanico dóu jardin dóu Rèi, escriguè un "Traité des vertus des plantes" e coumençè uno classificacioun. Cambièron alor li noum douna pèr Plumier e lis ancian noum fuguèron abandouna e óubliada. Li nouvèu boutanisto s'apouderèron li planto en ié dounant soun noum dins la nouvello classificacioun...

Von Linné arribè alor que faguè la classificacioun di planto e dis animau. (La genetico mostro vuei, qu'aquele classificacioun es pas la bono. Coume lis animau, li planto an evolua de-long li milenarié e d'uni an desapareigu).

Es alor que Gastoun de Saporta, de Sant-Zacarié, paleoboutanisto, se groupè à estudia li vegetau foussile. Fuguè un di proumié à sousteni li teorou de Darwin.

Carle Plumier fuguè, de segur, lou mai atèu, mai encapè de vieüre e de faire si descuberto 50 an trop lèu ! Leissè soun noum à-n-un bananié e à-n-uno carriero de Marsiho. Es au Counservatòri di begounia de Rochefort (aperaqui 1500 espèci), que la memòri de Carle Plumier es lou miés servado.

Dins tout, avèn de reteni que Prouvènço fuguè un eissame de boutanisto d'elèi !

Peireto Berengier

La bibliotèco virtualo



Mèfi, lou pèis dóu proumié dóu mes s'es esquiha en pajo 2

Journa publica emé lou councoirs dóu Counsèu Regionau

Region



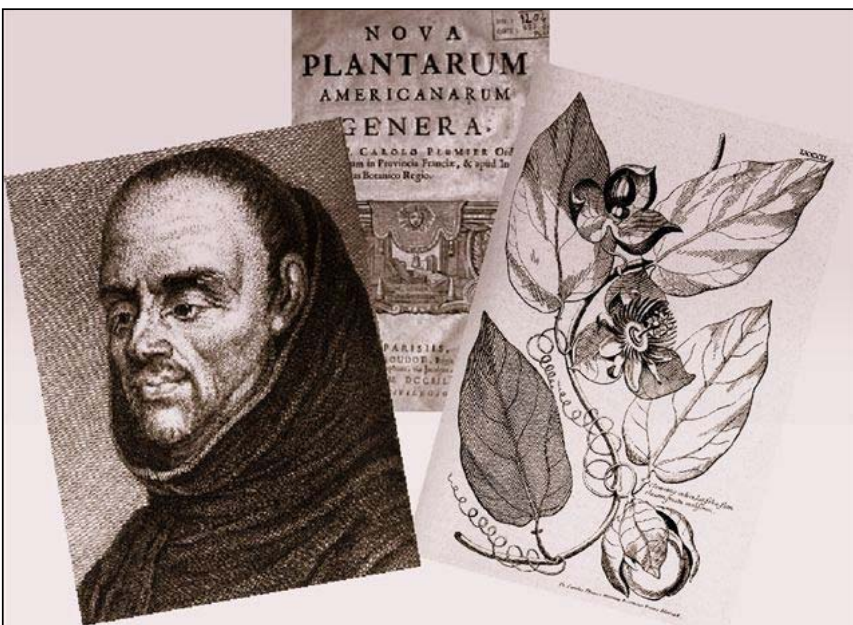
Prouvènço Aup Costo d'Azur

dóu Counsèu Generau



e mai emé l'ajudo de

la coumuno de Marsiho



— L'erbié de Carle Plumier —